

Passage de vitesse de côte à vitesse de route:

i La lampe témoin "**Vitesse de côte**" [5] s'allume.

- Sélectionner "**Lièvre**" au sélecteur [2].

i La lampe témoin "**demande de sélection de position "N"**" [4] clignote.

- Enlever le pied de la pédale d'accélérateur.
- Placer le sélecteur [1] en position "**N**".
- Attendre que la lampe témoin "**Vitesse de route**" [3] atteste l'enclenchement et que la lampe témoin "**N**" [4] s'éteigne.
- Placer le sélecteur en position "**4**".
- **Appuyer lentement** sur la pédale d'accélérateur, continuer votre route.

Passaggio dalla marcia in montagna alla marcia su strada:

i La spia di controllo "**Marcia in montagna**" [5] si accende.

- Con la leva selettore [2] selezionare "**Lepre**".

i La spia di controllo "**Selezionare richiesta posizione di marcia "N"**" [4] lampeggia.

- Togliere il piede dal pedale dell'acceleratore.
- Disporre la leva selettore [1] in posizione "**N**".
- Attendere finché la spia di controllo "**Marcia su strada**" [3] confermi il cambio marcia e la spia di controllo luminosa "**N**" [4] sia spenta.
- Disporre la leva selettore di marcia in posizione "**4**".
- Premere **lentamente** il pedale dell'acceleratore, continuare la marcia.

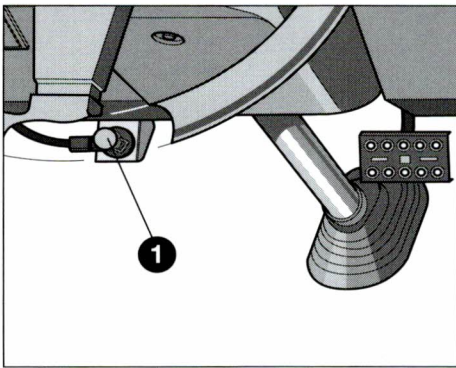
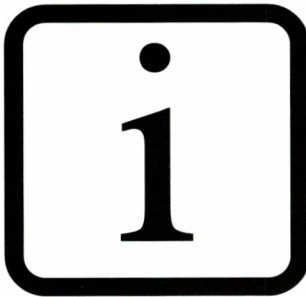


fig. 3.87

3.10.12 Motorbremse

- Motorbremsschalter [1] drücken.
- Auf Gefällestrecken ist durch einen niedrigen Gang ("1", "2" oder "3") und in Hinzunahme der Motorbremse die Fahrgeschwindigkeit zu regulieren. In langen und/oder starken Gefällen, besonders bei grosser Last (Anhängerbetrieb), ist zudem das Verteilergetriebe rechtzeitig in den Berggang ("Schildkröte"/ $V_{\max.}$ 55 km/h) zu schalten.



- Bei höherer Motordrehzahl (niedriger Gang) ist die Bremskraft des Motors und die Wirkung der Motorbremse besser.
- Unterhalb einer Motordrehzahl von 1200 min^{-1} wird die Motorbremse automatisch abgeschaltet.
- Die Motorbremse funktioniert **nicht** beim Betätigen des Gaspedals.
- Die Motorbremse funktioniert **nicht** bei Getriebewählhebel-Stellung "1" und "N".



Während dem manuellen Fahrstufenwechsel Motorbremse **nicht** betätigen.

3.10.12 Frein-moteur

- Appuyer sur l'interrupteur de frein-moteur [1].
- En pente, régler la vitesse de marche en sélectionnant un rapport inférieur ("1", "2" ou "3") et en utilisant également le frein moteur. Sur de longues côtes et/ou pentes prononcées, notamment avec une charge importante (remorque), il importe de sélectionner à temps la vitesse de côte ("Tortue"/ V_{max} 55 km/h) sur la boîte de transfert.
- Avec un régime moteur élevé (vitesse inférieure), la force de freinage du moteur et l'action du frein moteur sont plus efficaces.
- En dessous d'un régime moteur de 1200 min^{-1} , le frein-moteur se déconnecte automatiquement.
- Le frein moteur **ne fonctionne pas** lorsqu'on appuie sur la pédale d'accélérateur.
- Le frein moteur **ne fonctionne pas** lorsque le sélecteur de boîte de vitesses est en position "1" et "N".



Ne pas actionner le frein-moteur durant le passage manuel des vitesses.

3.10.12 Freno motore

- Premere l'interruttore freno motore [1].
- Percorrere tragitti in discesa con un rapporto più basso ("1", "2" o "3") in modo che con il freno motore si possa regolare la velocità di marcia. Su discese lunghe o ripide, soprattutto con forte peso (uso con rimorchio), si deve selezionare in tempo il ripartitore di trazione sul rapporto per marcia in montagna ("Tartaruga"/ V_{max} 55 km/h).
- Con un numero di giri maggiore (marcia bassa) la forza frenante del motore e l'effetto del freno motore sono migliori.
- Al di sotto di un numero di giri del motore di 1200 min^{-1} il freno motore viene disinserito automaticamente.
- Quando si aziona il pedale dell'acceleratore, il freno motore **non** funziona.
- Quando la leva selettiva è in posizione "1" e "N", il freno motore **non** funziona.



Durante il cambio manuale dei rapporti di marcia **non** azionare il freno motore.

3.10.13 Fahren auf der Strasse



Bei normalen Strassenverhältnissen soll die Fahrstufe "4" gewählt und der **Strassengang** ("Hase") eingelegt sein.



Auf verschmutzten, vereisten oder verschneiten Strassen sollen die Fahrstufen "3" oder "2" gewählt werden.



In starken Steigungen oder Gefällestrecken ist es ebenfalls vorteilhaft, die Fahrstufen "3" oder "2" zu wählen und/oder den **Berggang** ("Schildkröte", $V_{\max.} 55 \text{ km/h}$) einzulegen. Auf Gefällestrecken ist die Motorbremse zu benutzen. Dadurch wird die Fussbremse weniger beansprucht.



Sind starke Steigungen oder Gefälle vereist oder verschneit, zusätzlich die Schneeketten montieren. Sie befinden sich in zwei Säcken im Überrollbügel (Fahrerseite). Sie sind nur bei gekippter Fahrerkabine zugänglich.



In jedem Fall sind die zivilen- und militärischen Strassenverkehrsvorschriften einzuhalten.

3.10.13 Conduite sur route



Dans des conditions de route normales, il faut sélectionner la position de marche "4" et la **vitesse de route** ("lièvre").



Sur routes encrassées, verglacées ou enneigées, il faut sélectionner la position de marche "3" ou "2".



Sur des côtes ou pentes prononcées, il est préférable de sélectionner les positions de marche "3" ou "2" et/ou d'enclencher la **vitesse de côte** ("tortue", V_{\max} 55 km/h). Utiliser le frein-moteur en pente, afin de moins solliciter les freins du véhicule.



Sur de fortes côtes ou pentes verglacées ou enneigées, monter en plus les chaînes à neige. Elles se trouvent dans deux sacs logés dans l'arceau de sécurité (côté conducteur). Elles ne sont accessibles que si la cabine conducteur est basculée.



Respecter dans tous les cas de figure les prescriptions civiles et militaires concernant la circulation routière.

3.10.13 Marcia su strada



In normali condizioni della strada si deve selezionare il rapporto di marcia "4" e inserire la **marcia su strada** ("lepre").



Su strade sporche, gelate o innevate si devono selezionare i rapporti di marcia "3" o "2".



Su salite o discese rapide è meglio selezionare i rapporti di marcia "3" o "2" e/o inserire la **marcia in montagna** ("tartaruga", V_{\max} 55 km/h). Sui tratti in discesa utilizzare il freno motore. In tal modo non viene sollecitato il freno a pedale.



In caso di salite o discese gelate o innevate, si devono montare le catene da neve. Queste ultime sono situate in due sacchi nella fascia roll-bar (lato conducente). Esse sono accessibili solo dopo aver ribaltato la cabina di guida.



In ogni caso si devono rispettare le leggi sulla circolazione stradale civili e militari.

3.10.14 Fahren im Gelände

Der Bucher-DURO ist mit modernsten Torsen-Selbstsperrdifferentialen - sowohl im Verteilergetriebe, wie auch in Vorder- und Hinterachse - ausgerüstet. Der Allradantrieb ist permanent. Dank dieser fortschrittlichen Technik sind wesentlich weniger Bedienungsvorgänge erforderlich. Der Fahrer wird entlastet und kann sich besser auf das Führen des Fahrzeuges im Gelände konzentrieren.



Schalten Sie frühzeitig, vor dem Einfahren ins Gelände in den **Berggang** ("Schildkröte") zurück.



Wählen Sie auch im Gelände eine den Verhältnissen (Steigung, Gefälle, Bodenbeschaffenheit usw.) angepasste Schaltstufe.



Vor Gefällestrecken kleinen Gang einlegen und mit dem Motor bremsen. Motorhöchstzahl dabei nicht überschreiten. Wenn notwendig, Fußbremse in Intervallen betätigen.



Vor **schweren** Geländefahrten, z.B. Steilhänge, Durchfahrten von Schlamm und Wasser notfalls die Schaltstellung "1" wählen. Achtung: Motorbremse funktioniert in Schaltstellung "1" nicht!



Bei **kurzen**, steilen Gefällstrecken wird die Fahrgeschwindigkeit mit der Fußbremse reguliert. Dies hat den Vorteil, dass wenn die Räder die Haftung verlieren, die Lenkfähigkeit durch Lockern der Bremse wieder erreicht werden kann.



Bei **längeren** Gefällstrecken ist immer die Fahrstufe zu wählen, welche zusammen mit der Motorbremse die geforderte Bremswirkung erbringt. Achtung: Motorbremse funktioniert in Schaltstellung "1" nicht!



Vorsichtig fahren und Geschwindigkeit den Geländebedingungen anpassen (Bodenfreiheit ca. 36 cm). Auf Hindernisse (z.B. Felsbrocken, Löcher etc.) achten.



Sind unbekannte Geländeabschnitte nicht einzusehen, anhalten und Fahrstrecke zu Fuß erkunden.



Die Aussenspiegel sind erforderlichenfalls gegen Beschädigung zu schützen, indem sie eingeklappt werden.



Steilhänge nur in der Falllinie befahren. Muss ein Hang schräg befahren werden, besteht Kippgefahr des Fahrzeuges.



Lässt sich das Fahrzeug in extremen Situationen nicht mehr fortbewegen - weil ein oder mehrere Räder durchdrehen - so lässt sich durch leichtes Betätigen der Fussbremse und gleichzeitiges Gasgeben das Fahrzeug befreien.

3.10.14 Conduite tout-terrain

Le Bucher-DURO est équipé des derniers modèles de différentiels autobloquants Torsen, au niveau de la boîte de transfert et des ponts avant et arrière. La traction toutes roues motrices est permanente. Grâce à cette technique moderne, les opérations de commande sont nettement réduites. Le conducteur est soulagé de certaines tâches et peut par conséquent mieux se concentrer sur la conduite du véhicule en tout-terrain.



Enclencher à temps la **vitesse de côte** ("tortue") avant de rouler en tout-terrain.



En tout-terrain, sélectionner également un rapport de vitesse approprié aux conditions rencontrées (côte, pente, nature du terrain, etc.).



Avant une descente, enclencher une vitesse inférieure et freiner avec le moteur. Le régime maximum du moteur ne doit pas être dépassé. Si nécessaire, actionner la pédale de frein à brefs intervalles.



Avant des parcours tout-terrain **difficiles**, p. ex. pentes raides, passages dans de la boue et de l'eau, sélectionner si besoin est la position d'enclenchement "1". Attention: le frein-moteur ne fonctionne pas dans cette position!



Sur de **courts** parcours à forte déclivité, la vitesse de marche sera modulée avec le frein à pied. L'avantage est que lorsque les roues perdent de l'adhérence, la manœuvrabilité peut être rétablie en relâchant les freins.



Sur de **longs** parcours à déclivité, il faut toujours choisir la position de marche qui apporte le meilleur effet de freinage avec le frein-moteur. Attention: le frein-moteur ne fonctionne pas en position "1"!



Rouler prudemment et adapter la vitesse aux conditions du terrain (garde au sol environ 36 cm). Veiller aux obstacles (p. ex. roches, ornières, trous).



Si des sections du terrain ne sont pas connues et sont situées hors du champ de visibilité, il est préférable d'arrêter le véhicule et de faire une reconnaissance à pied.



Il faut protéger, le cas échéant, les rétroviseurs extérieurs contre les dommages en les rabattant.



Ne prendre les pentes escarpées que dans le gradient de la pente. Si on doit prendre une pente en travers, il y a risque que le véhicule bascule.



Si dans des situations extrêmes le véhicule ne peut plus avancer, parce qu'une ou plusieurs roues patinent, il est possible de dégager le véhicule en actionnant légèrement le frein à pied et en accélérant en même temps.

3.10.14 Marcia fuori strada

Il Bucher-DURO è dotato di un moderno differenziale autobloccante Torsen - sia nel ripartitore di trazione che nei differenziali degli assi anteriore e posteriore. L'autoveicolo è munito di trazione integrale permanente. Questa tecnica avanzata consente di ridurre notevolmente il numero di comandi. Il conducente può perciò concentrare la sua attenzione interamente sulla guida fuori strada del veicolo.



Per la marcia fuori strada, inserire anzitempo la **marcia in montagna** ("tartaruga").



Anche per la marcia fuori strada, selezionare una marcia adatta alle condizioni che si presentano (salita, discesa, natura del terreno, ecc.).



Prima di affrontare tratti in discesa, innestare una marcia bassa e frenare con il motore. Non superare il regime massimo del motore. Se necessario, azionare ad intervalli il freno a pedale



Prima di affrontare viaggi su terreni fuoristrada **pesanti**, ad es. salite ripide, attraversamento di fango ed acqua, se necessario disporre la leva selettiva in posizione "1". Attenzione: Il freno motore non funziona nella posizione "1" della leva selettiva!



Su discese **brevi** e ripide, la velocità di marcia viene regolata mediante il freno a pedale. Ciò presenta il vantaggio che, se le ruote non hanno più aderenza al suolo, allentando il freno si può ripristinare la capacità di guida.



Su **lunghi** tratti in discesa si deve selezionare sempre il rapporto di marcia che insieme con il freno motore assicura l'effetto frenante richiesto. Attenzione: Il freno motore non funziona nella posizione "1" della leva selettiva!



Viaggiare con cautela e adattare la velocità alle condizioni del terreno (altezza libera dal suolo di circa 36 cm). Fare attenzione agli ostacoli (ad .es. pezzi di rocce, solchi, fossati).



Se si debbono percorrere tratti di terreno imprevedibili, fermarsi ed esplorare a piedi il tragitto.



Proteggere all'occorrenza gli specchietti esterni contro eventuali danni abbassandoli.



Percorrere pendenze ripide solo nel senso della pendenza e non obliquamente, altrimenti vi è il pericolo di ribaltamento del veicolo.



Se in situazioni estreme il veicolo non può più muoversi - poiché una o più ruote sono bloccate - si può cercare di spostare il veicolo azionando leggermente il freno a pedale e premendo allo stesso tempo il pedale dell'acceleratore.

3.10.15 Nach der Geländefahrt



Nach Wasser- bzw. Schlammfahrten Bremsprobe durchführen und wenn nötig Bremsbeläge trockenbremsen. Wenn keine ausreichende Bremsverzögerung erreicht wird oder auch wenn ungewöhnliche Geräusche beim Bremsen auftreten, sind die Radbremsen durch den Trp Hdwk zu reinigen.



Fahrzeug von unten auf Beschädigungen prüfen (Fahrwerkteile, Ölwanne, Bremschläuche usw.).



Reifen, Räder, Radkästen und Fahrzeug-Unterseite vom größten Schmutz reinigen. Reifen auf Beschädigung prüfen, Scheinwerfer, Blink- und Schlussleuchten säubern.



Nach der Geländefahrt gegebenenfalls vom Berggang ("Schildkröte") in den Strassengang ("Hase") wechseln.

3.10.15 Après le parcours tout-terrain



Effectuer un essai de freinage si le véhicule est passé dans l'eau ou dans la boue, et si nécessaire sécher les garnitures de frein en freinant. Si la décélération au freinage est insuffisante ou même si des bruits inhabituels surviennent lors du freinage, les freins de roue doivent être nettoyés par l'artisan de troupe.



Vérifier sous le véhicule si celui-ci n'a subi aucun dommage (éléments du châssis, carter d'huile, flexibles de frein, etc.)



Nettoyer sommairement les saletés au niveau des pneus, des roues, des passages de roues et sous le véhicule. Vérifier si les roues ont subi des dommages et nettoyer les phares, les feux clignotants et les feux arrière.



Après une conduite en tout-terrain, passer le cas échéant de la vitesse de côte ("Tortue") en vitesse de route ("Lièvre").

3.10.15 Dopo la guida fuoristrada



Dopo guadi e attraversamento di fango, provare i freni e se necessario asciugarli effettuando varie frenate. Se non si ottenesse una sufficiente decelerazione frenante oppure se si verificassero rumorosità insolite durante le frenate, occorre far pulire i freni da un artigiano di truppa.



Controllare dal basso il veicolo per accertare eventuali danni (parti dell'assetto, coppa olio, tubi flessibili freni, ecc.).



Eliminare l'eccessivo sporco da pneumatici, ruote, passaruota e parte inferiore del veicolo. Controllare se i pneumatici sono danneggiati. Pulire i fari, gli indicatori di direzione e le luci di coda.



Dopo la guida fuoristrada se è inserita la marcia in montagna ("Tartaruga"), passare alla marcia su strada ("Lepre").

3.10.16 Waten und Furten



Vor Wasserdurchfahrten die Wassertiefe feststellen. Die zulässige Wattiefe von 80 cm darf nicht überschritten werden.



Beim Verteilergetriebe die Stellung **Berggang** ("Schildkröte") wählen.



Langsam fahren - keinen Anlauf nehmen - Bugwellen vermeiden.



Mit dem Fahrzeug nicht für längere Zeit im Wasser stehenbleiben.



Nach Wasserdurchfahrten Bremsbeläge trockenbremsen. Fahrzeug von unten auf Beschädigungen prüfen (Fahrwerkteile, Ölwanne, Bremsschläuche usw.).

3.10.16 Passage à gué



S'assurer de la profondeur de l'eau lors d'un passage à gué. Celle-ci ne doit pas dépasser 80 cm.



Sélectionner la **vitesse de côte** ("Tortue") sur la boîte de transfert.



Rouler lentement, ne pas prendre d'élan et éviter de former des vagues à l'avant du véhicule.



Ne pas s'arrêter dans l'eau trop longtemps avec le véhicule.



Après être passé dans l'eau avec le véhicule, sécher les garnitures de frein en freinant. Vérifier sous le véhicule s'il a subi des dommages (éléments du châssis, carter d'huile, flexibles de frein, etc.).

3.10.16 Guado



Prima di attraversare guadi, accertare la profondità dell'acqua. La profondità di guado non deve essere superiore a 80 cm.



Selezionare la posizione **marcia in montagna** ("Tartaruga") nel ripartitore di trazione.



Viaggiare lentamente - non effettuare rincorse - evitare onde di prua.



Non rimanere a lungo con il veicolo in acqua.



Al termine del guado fare asciugare i freni effettuando varie frenate. Controllare il veicolo dal basso per accertare eventuali danni (parti dell'assetto, coppa olio, tubi flessibili freni, ecc.).

3.10.17 Unterhalt gewateter oder gefurteter Fahrzeuge



Fahrzeuge, mit denen gewatet oder gefurtet wird, müssen einer sorgfältigen Kontrolle durch die Trp Hdwk unterzogen werden.



Fahrzeuge, die sich bis zum Bereich des Motors im Wasser befanden und mit dem Anlasser nicht mehr gestartet werden können, dürfen unter keinen Umständen durch Anschleppen oder Anstossen in Gang gebracht werden.



Sofern mit Fahrzeugen gewatet (gefurtet) wurde, muss dies in jedem Fall auf Zustandsrapporten vermerkt werden.

3.10.17 Entretien des véhicules ayant franchi des gués



Les véhicules ayant franchi des gués doivent subir un contrôle minutieux de la part de l'artisan de troupe.



Les véhicules, qui ont été immergés dans l'eau jusqu'au niveau du moteur et qui ne peuvent plus démarrer avec le démarreur, ne doivent en aucun cas être mis en marche par remorquage ou en les poussant.



Si les véhicules ont franchi des gués, ceci doit être impérativement signalé dans les rapports sur l'état.

3.10.17 Manutenzione di veicoli usati per guadi



I veicoli usati per guadi devono essere sottoposti ad un accurato controllo da parte degli artigiani di truppa.



Se i veicoli sono stati immersi in acqua fino alla zona del motore e non si avviano più, non devono essere messi in marcia in nessun caso mediante traino o spinta.



Qualora siano stati impiegati veicoli per guado, ciò deve essere annotato in ogni caso nei rapporti di situazione.



Beim Ankuppeln von Anhängern mit Auflaufbremse bzw. auch ungebremsten Geräten ist äusserste Vorsicht geboten. Prüfen Sie immer die korrekte Ankuppelung, die Beleuchtung und die Funktion der Auflaufbremse.



Vor dem Ankuppeln ist die Hinweistafel auf der Stirnseite des Anhängers zu beachten (Minimales Leergewicht des Zugfahrzeuges, Höchstgeschwindigkeit).



Die einschlägigen gesetzlichen und militärischen Vorschriften sind strikt einzuhalten.



Höchstzulässiges Gesamtgewicht der Anhänger und zulässige Stützlast siehe technische Daten.



Schalten Sie bei beladenem Fahrzeug an Steigungen/Gefälle das Verteilergetriebe in den **Berggang** ("Schildkröte"). Der Berggang verbessert auch die Bremswirkung der Motorbremse auf Gefällstrecken. Achtung: Die Motorbremse funktioniert in der Schaltstellung "1" nicht!



Die Höchstgeschwindigkeit im Berggang ("Schildkröte") ist 55 km/h. In der Ebene fahren Sie umweltschonender und sparsamer im **Strassengang** ("Hase").



Pendelt der Anhänger beim Fahren, so muss die Fahrgeschwindigkeit verringert werden; jegliches Gegenlenken oder sogar Beschleunigen verstärkt die Pendelbewegung!



Vor dem Rückwärtsfahren muss die Auflaufbremse verriegelt werden.



Wenn beim Rückwärtsfahren der Anhänger vom Fahrer nicht einsehbar ist und keine Hilfsperson beigezogen werden kann, darf nicht rückwärts gefahren werden.

3.10.18 Conduite avec remorque



Il faut être extrêmement prudent si on attelle des remorques avec frein à inertie ou des appareils dépourvus de frein. Vérifier toujours l'accouplement correct, l'éclairage et le fonctionnement du frein à inertie.



Avant d'atteler, observer la plaque indicatrice située sur la face avant de la remorque (poids à vide min. du véhicule tracteur, vitesse maximale).



Observer impérativement les dispositions légales et militaires en vigueur.



Poids total maximum autorisé des remorques et charge de timon, cf. caractéristiques techniques.



Si le véhicule est chargé, enclencher dans les montées/descentes la **vitesse de côte** ("Tortue") sur la boîte de transfert. La vitesse de côte améliore également l'effet du frein-moteur dans les descentes. Attention: le frein-moteur ne fonctionne pas dans la position "1"!



La vitesse maximale en vitesse de côte ("Tortue") est limitée à 55 km/h. En plaine, rouler en **vitesse de route** ("Lièvre") pour le bien de l'environnement et pour économiser du carburant.



Si la remorque oscille lors de la marche du véhicule, il faut réduire la vitesse; tout contre-braquage ou même une accélération accentue le mouvement d'oscillation!



Le frein à inertie doit être verrouillé avant d'effectuer une marche arrière.



Il est interdit d'effectuer une marche arrière si le conducteur n'est pas en mesure de voir la remorque ou en cas d'impossibilité de faire appel à une tierce personne.

3.10.18 Marcia con rimorchio



Durante l'aggancio di rimorchi muniti di freno meccanico a spinta o anche attrezzi non frenati si deve usare la massima cautela. Controllare sempre il corretto accoppiamento, l'illuminazione e il funzionamento del freno meccanico a spinta.



Prima dell'aggancio si deve leggere con cura il cartello sul fronte del rimorchio (peso minimo vuoto del veicolo trattore, velocità massima)



Le relative norme di legge e militari devono essere osservate rigorosamente.



Per il peso totale massimo ammesso dei rimorchi e per il carico di appoggio sul gancio ammesso, vedi dati tecnici.



A veicolo carico, nelle salite/discese inserire il ripartitore di trazione su marcia in montagna ("Tartaruga"). La marcia in montagna migliora anche l'effetto frenante del freno motore su tratti in discesa. Attenzione: il freno motore non funziona nella posizione di marcia "1"!



La velocità massima con la marcia in montagna ("Tartaruga") è di 55 km/h. Su tratti piani, la **marcia su strada** ("Lepre") consente una guida rispettosa dell'ambiente ed economica.



Se durante la marcia il rimorchio oscilla, si deve ridurre la velocità di marcia; qualsiasi contromanovra o perfino un'accelerazione, non fa altro che aumentare l'effetto oscillante.



Prima di procedere in retromarcia si deve inserire il blocco retromarcia del freno meccanico ad inerzia.



Se durante la retromarcia il conducente non può vedere il rimorchio e se non si ha l'aiuto di un'altra persona, non si deve procedere a manovre in retromarcia.

3.10.19 Ankuppeln

Je nach Anhängergewicht wird entweder das Fahrzeug zurückgesetzt oder die Zugöse des anzuhängenden Gerätes in den Haken der Anhängerkupplung eingesetzt (siehe auch Merkblatt 61.205).



Beim Zurücksetzen des Zugfahrzeuges Anhänger durch Unterlegkeile an den Rädern gegen Wegrollen sichern oder einbremsen.

- Sicherungsbolzen [1] um 180° nach oben drehen und herausziehen (Pfeile).

- Sicherheitsbügel [2] der Hakenkupplung hochklappen (Pfeil).

- DeichselhöhenEinstellung kontrollieren; evtl. einstellen.

Nach dem Einhängen der Anhängeröse:

- Sicherheitsbügel nach unten klappen und Sicherungsbolzen einführen.



Sicherungsbolzen nach unten drehen und mit Karabinerhaken sichern.

- In den beiden Ringschrauben [3] müssen die Sicherungsketten bzw. Abreissleine des Anhängers eingehängt werden.

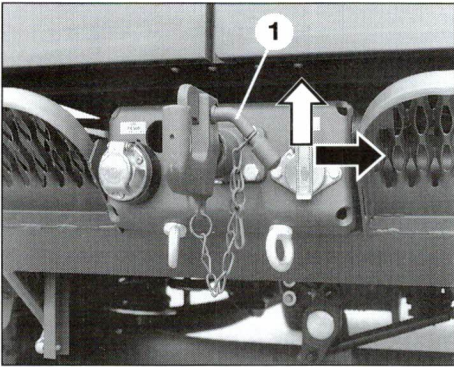


fig. 3.88

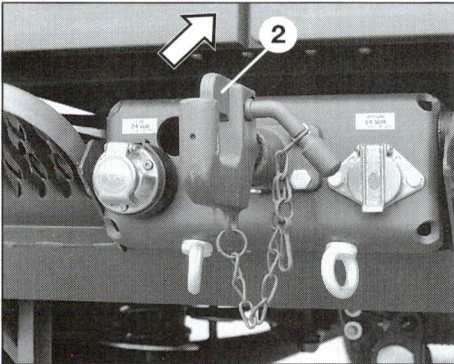


fig. 3.89

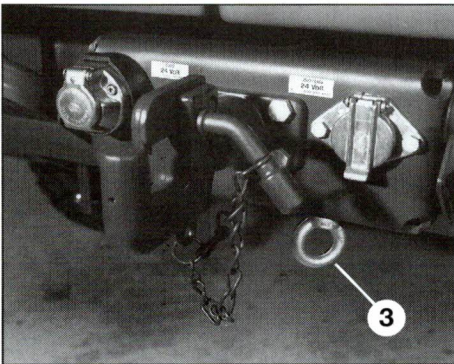


fig. 3.90

3.10.19 Atteler

Suivant le poids de la remorque, soit le véhicule sera reculé ou bien l'anneau de remorquage de l'équipement à atteler sera placé dans le crochet de l'attelage de remorque (voir également fiche technique 61.205).



Lorsqu'on recule le véhicule tracteur, bloquer les roues de la remorque avec des cales pour l'empêcher de rouler ou bien actionner le frein.

- Tourner la cheville de sûreté [1] de 180° vers le haut et la retirer (flèche).
- Rabattre vers le haut l'étrier de sécurité [2] de l'attelage à crochet (flèche).
- Contrôler le réglage en hauteur du timon; ajuster si nécessaire.

Après avoir accroché l'anneau de remorque:

- Rabattre vers le bas l'étrier de sécurité et introduire la cheville de sûreté.



Tourner la cheville de sûreté vers le bas et verrouiller à l'aide du mousqueton.

- Les chaînes de sûreté ou le câble de sûreté de la remorque doivent être accrochées dans les deux anneaux [3].

3.10.19 Aggancio

A seconda del peso del rimorchio, viene arretrato il veicolo oppure l'occhiello di traino dell'attrezzo da agganciare viene sistemato nel gancio di traino (vedi anche foglio illustrativo 61.205).



In caso di arretramento del veicolo, assicurare il rimorchio contro il rotolamento applicando dei cunei alle ruote oppure innestare il freno.

- Ruotare il perno di sicurezza [1] di 180° verso l'alto ed estrarlo (freccia).
- Sollevare la staffa di sicurezza [2] del gancio di traino (freccia).
- Controllare la regolazione dell'altezza del timone; se necessario regolare.

Dopo l'aggancio dell'occhiello di traino:

- Abbassare la staffa di sicurezza e introdurre il perno di sicurezza.



Ruotare verso il basso il perno di sicurezza e assicurare con il moschetone.

- Le catene di sicurezza ovvero le funi di strappo del rimorchio devono essere agganciate nei due anelli [3].

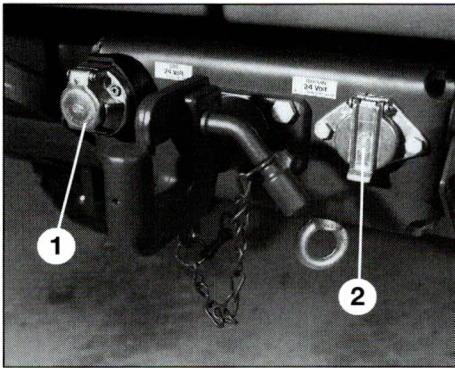


fig. 3.91

3.10.20 Anschliessen der elektr. Leitung

(Schluss-, Brems- und Blinklicht)

Bei Anhängern mit ISO/DIN-Stecker (d.h. Anhänger mit Dreikammer-Schlussleuchten) ist an die ISO/DIN-Anhängersteckdose [2], bei Anhängern mit 2 Kammerleuchten-Stecker an die GRD 24V-Anhängersteckdose [1] anzuschliessen (siehe Bezeichnungsschilder).



Bei Anhängern mit beiden Kabeln ist der ISO-DIN-Stecker zu verwenden. Keinesfalls beide Kabel anschliessen!



Es ist darauf zu achten, dass das Kabel ohne Knickung oder Reibung allen Bewegungen des Zugfahrzeuges folgen kann.



Auf die richtige Spannung **24 Volt** der Verbraucher am Anhänger achten.



Funktionskontrolle der Beleuchtung.

3.10.20 Raccordement de la conduite électrique

(Feux arrière, de stop et clignotants)

Pour les remorques pourvues d'une fiche ISO/DIN (c.-à-d. remorques avec bloc optique à trois compartiments), le raccordement se fait à la prise de courant de remorque ISO/DIN [2], pour les remorques pourvues d'une fiche pour bloc optique à 2 compartiments à la prise de courant de remorque GDA 24 V [1] (cf. plaques signalétiques).



Pour les remorques à deux câbles, il faut utiliser la fiche ISO-DIN. Ne raccorder en aucun cas les deux câbles en même temps.



Il convient de veiller à ce que le câble puisse suivre tous les mouvements du véhicule tracteur sans frottement et sans flambage.



Veiller à la bonne tension de **24 Volt** des consommateurs raccordés à la remorque.



Contrôle de fonctionnement de l'éclairage.

3.10.20 Collegamento della linea elettrica

(Luci di coda, luci di stop e indicatori di direzione)

In caso di rimorchi con spina ISO/DIN (cioè rimorchi con luci di coda a tre camere) il collegamento deve venire eseguito tramite la presa di corrente per rimorchi ISO/DIN [2], mentre per rimorchi con spina per luce a 2 camere il collegamento va effettuato con la presa di corrente per 24V rimorchi ADA [1] (vedi targhette dati).



Per i rimorchi equipaggiati con entrambi i cavi, allacciare il cavo ISO-DIN. In nessun caso si devono allacciare entrambi i cavi!



Si deve aver cura che il cavo possa seguire tutti i movimenti del veicolo senza piegamenti o sfregamenti.



Fare attenzione alla giusta tensione di **24 V** delle utenze sul rimorchio.



Controllo di funzionamento dell'illuminazione.

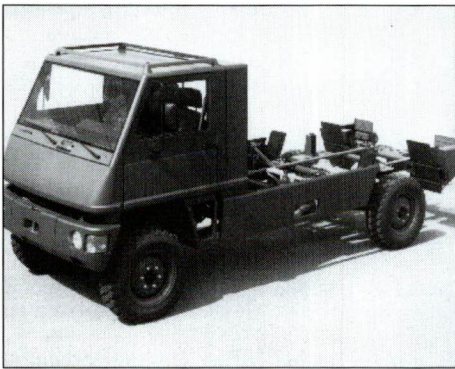


fig. 3.92

3.10.21 Fahren ohne Aufbau

Prüfen Sie die vorschriftsmässige Befestigung von:

- Reserverad [1]
- Wagenheber [2]
- Schanzwerkzeug [3]

die sich im Überrollbügel hinter der Kabine befinden.

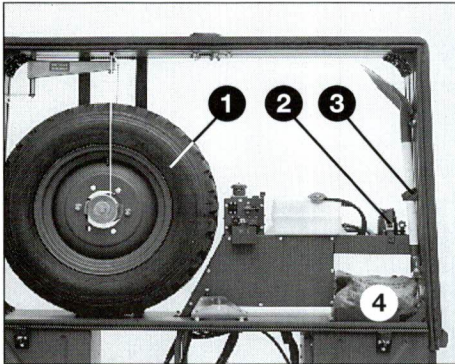


fig. 3.93



Die Schneeketten [4] sind **in der Kabine** mitzuführen.



Fahren Sie vorsichtig, das Fahrzeug hat nun eine **ausserordentliche Gewichtsverteilung**.

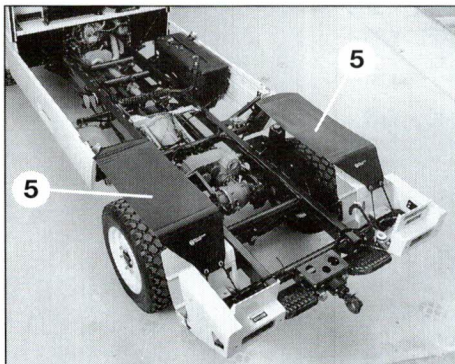


fig. 3.94



Auf nasser Fahrbahn sind Radabdeckungen [5] zu verwenden.

3.10.21 Conduite sans carrosserie

Veiller à la fixation conforme

- de la roue de secours [1]
- du cric [2]
- de l'outil de pionnier [3]

qui se trouvent derrière la cabine dans l'arceau de sécurité.



Les chaînes à neige [4] doivent être logées **dans la cabine**.



Rouler prudemment, le véhicule ayant une répartition **des masses inhabituelle**.



Sur route mouillée, utiliser des protections de roues [5].

3.10.21 Marcia senza scocca

Controllare il corretto fissaggio secondo le norme prescritte di:

- ruota di scorta [1]
- cric [2]
- attrezzi per trincee [3]

che sono situati nella fascia roll-bar dietro la cabina di guida.



Le catene da neve [4] devono essere alloggiate **nella cabina**.



Guidare con cautela, il veicolo possiede un'eccezionale **ripartizione dei pesi**.



Su strada bagnata si devono utilizzare le coperture per ruote [5].



4. Zusatzeinrichtungen

4. Equipements en option

4. Apparecchiature supplementari



fig.4.01

4.1 Standorte

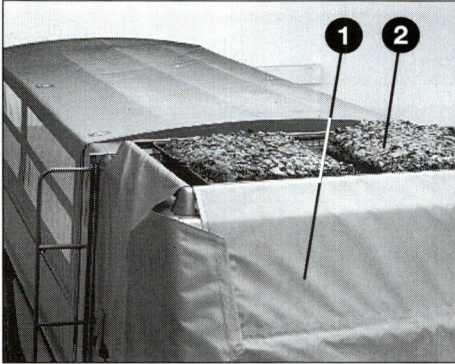


fig. 4.02

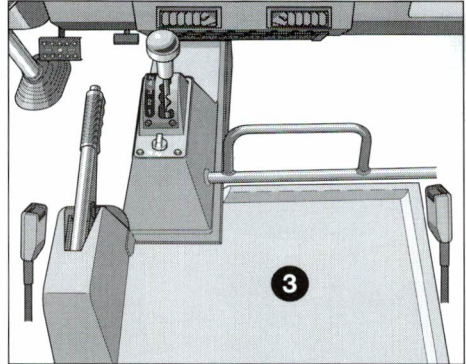


fig. 4.03

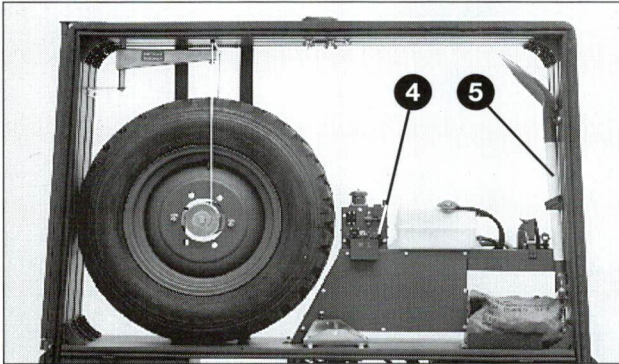


fig. 4.04

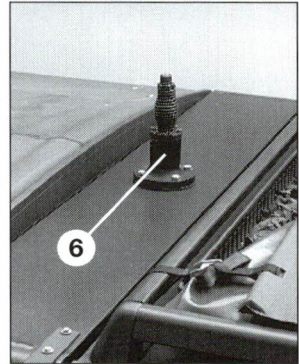


fig. 4.05

- 1 Scheibenabdeck-Blache
- 2 Tarnnetz
- 3 Platz für Fahrer-Gefechtspackung 90
- 4 Funkanschluss (Steckdose)
- 5 Schanzwerkzeug
- 6 Funkanschluss (Antenne)
- 7 Gewehrhalterung
- 8 Kanister Halterung
- 9 Schwenkleiter
- 10 Radkeil

4.1 Emplacements

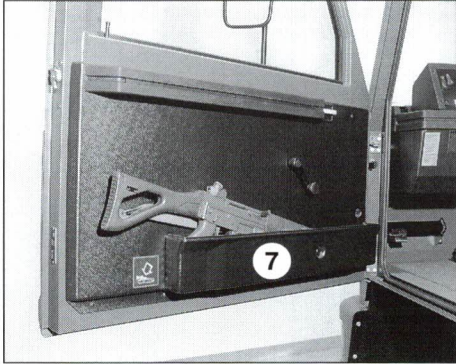


fig. 4.06

4.1 Luoghi d'installazione

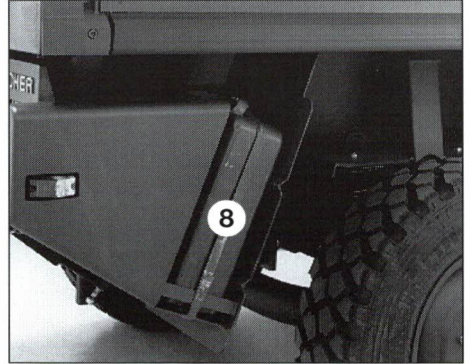


fig. 4.07

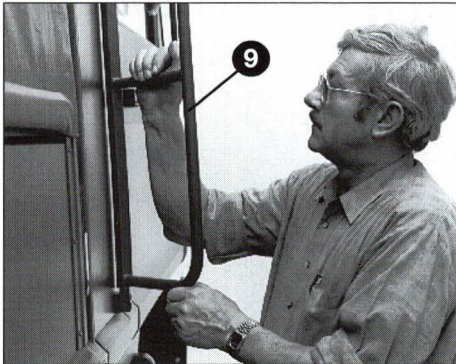


fig. 4.08

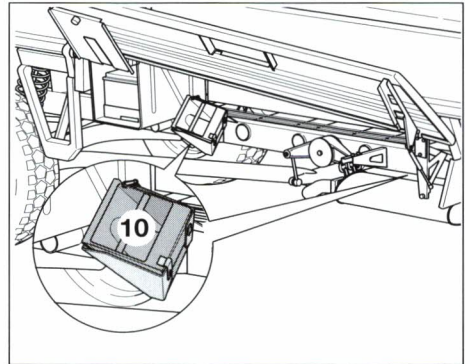


fig. 4.09

- 1 Bâche de recouvrement des vitres
- 2 Filet de camouflage
- 3 Rangement pour paquetage de combat (90)
- 4 Raccordement radio (prise)
- 5 Outil de pionnier
- 6 Raccordement radio (antenne)
- 7 Fixation de fusil
- 8 Fixation de jerricane
- 9 Echelle pivotante
- 10 Cale de roue

- 1 Telone di copertura parabrezza
- 2 Rete di mascheramento
- 3 Posto per pacchetto di combattimento 90 del conducente
- 4 Collegamento radio (presa)
- 5 Pala
- 6 Collegamento radio (antenna)
- 7 Supporto per fucile
- 8 Supporto per tanica
- 9 Scala girevole
- 10 Cuneo per ruota

4.2 Scheibenabdeck-Blache

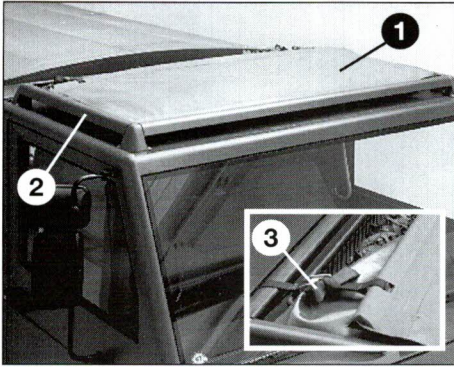


fig. 4.10

Die Scheibenabdeck-Blache [1] ist auf dem Dachträger [2] mit zwei Halteriemern [3] befestigt.

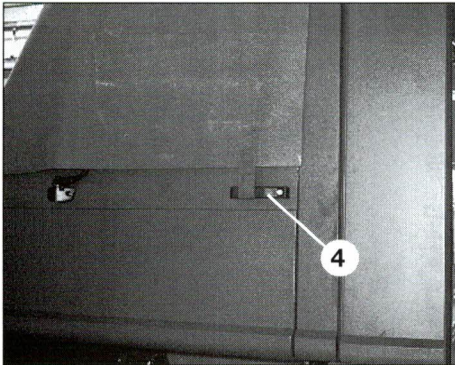


fig. 4.11

- Die Scheibenabdeck-Blache wird zum Zwecke der Tarnung und Winterschutz über die Kabinenfenster gelegt.



fig. 4.12

- Befestigen Sie die abgeklappte Blache an den Kabinentürgriffen [4] und am Handgriff zwischen den Scheibenwischer [5] (Wind!).



Diese Scheibenabdeck-Blache schützt auch vor Frostbeslag und Schnee. Sie erspart in der kalten Jahreszeit viel Mühe und erhöht die Marschbereitschaft.

4.2 Bâche de recouvrement des vitres

La bâche de recouvrement des vitres [1] est fixée sur la galerie de toit [2] à l'aide de deux sangles [3].

- La bâche de recouvrement des vitres est posée par dessus les fenêtres de la cabine aux fins de camouflage, et comme protection contre le froid.

- Fixez la bâche aux poignées de portières de cabine [4] et à la poignée entre les essuie-glace [5] (vent!).

i Cette bâche de recouvrement protège les vitres contre le gel et la neige. Son utilisation représente un gain de temps durant la saison froide et améliore la préparation à la marche.

4.2 Telone di copertura parabrezza

Il telone di copertura parabrezza [1] è fissato sul telaio del tetto della cabina [2] con due cinghie di fissaggio [3].

- Il telone di copertura parabrezza viene svolto sopra la finestra della cabina a scopo di mimetizzazione e protezione invernale.

- Fissare il telone di copertura, completamente svolto, sulle maniglie delle porte della cabina [4] e sulla maniglia disposta fra le spazzole tergicristallo [5] (vento!).

i Questo telone di copertura parabrezza assicura una buona protezione contro l'appannamento causato dal gelo e contro la neve. Nelle stagioni invernali il telone risparmia parecchio lavoro e migliora la prontezza alla marcia.

4.3 Tarnnetz

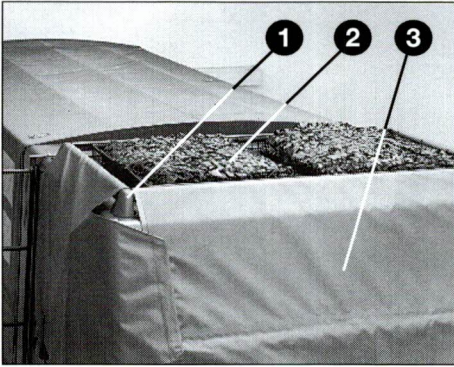


fig. 4.13

Zum Mitführen wird das Tarnnetz [2] in den Korb [1] auf dem Kabinendach gelegt und mit der Kabinenfenster-Blache [3] befestigt.

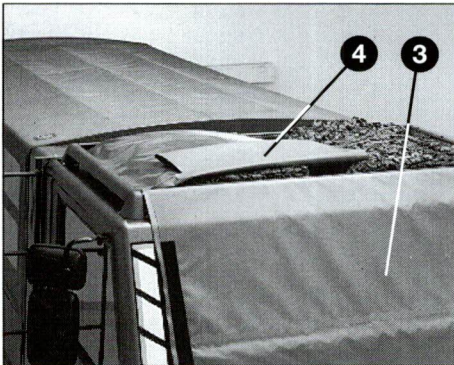


fig. 4.14

- Seitenteile [4] einklappen.

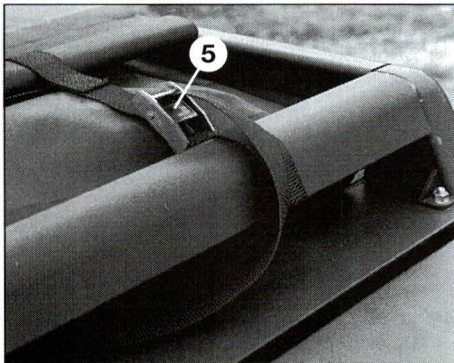


fig. 4.15

- Mittelteil nach hinten darüberlegen und die Halteriemer [5] festziehen.

4.3 Filet de camouflage

Le filet de camouflage [2] est placé dans la corbeille [1] sur le toit de la cabine et fixé avec la bâche [3].

- Rabattre les parties latérales [4].
- Poser par-dessus la partie centrale vers l'arrière et serrer à fond les sangles [5].

4.3 Rete di mascheramento

Per facilitare il trasporto, la rete di mimetizzazione [2] viene installata nel cesto [1] situato sul tetto della cabina e fissato con il telone della finestra della cabina [3].

- Ribaltare le parti laterali [4].
- Disporre indietro la parte centrale e stringere le cinghie di fissaggio [5].

4.4 Funkeinbau

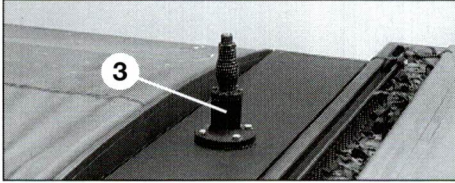
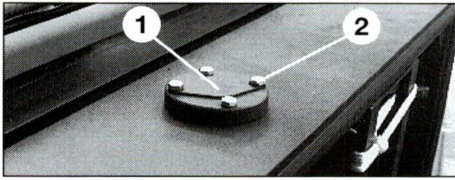


fig. 4.16

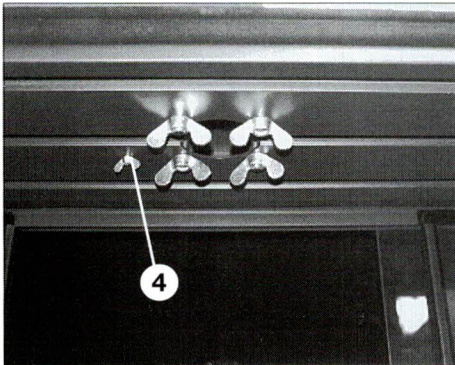


fig. 4.17

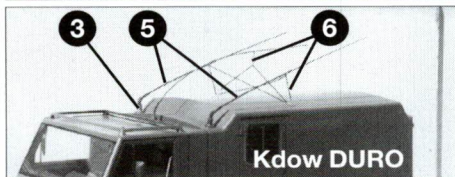
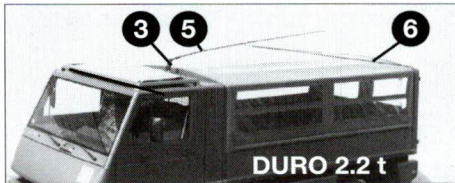


fig. 4.18

4.4.1 Montage Antennenabstimmgerät

- Batterie Hauptschalter ausschalten.
- Schutzdeckel [1] des Antennensupports im Überrollbügel demontieren und in der Werkzeugkiste deponieren.

i Dichtung und Schrauben [2] bleiben am Fahrzeug.

- Antennenabstimmgerät [3] mittels Dichtung und Schrauben montieren.

- Massenschutzkabel mit der kleinen Flügelmutter [4] innen montieren.

4.4.2 Antennen-Montage

- Antennenstäbe [5] zusammenschrauben.
- Abspannseile [6] aus dem Fahrzeuginventar einhaken.
- Antenne [5] auf Abstimmgerät [3] aufschrauben.
- Antenne [5] abspannen.

i Abspannseile [6] an den am Fahrzeug vorgesehenen Befestigungen festmachen (Mannschaftsaufbau: An den Aufbauecken hinten. Kommandoaufbau: An den Ösen links und rechts in der Mitte des Aufbaus).



Während der Fahrt muss die Antenne mit den Abspannseilen auf **3,70 m Höhe ab Boden** abgespannt sein.



Zum Manövrieren, Rückwärtsfahren **müssen** gegebenenfalls die Seilenden am Fahrzeug gelöst werden.

4.4 Kit radio

4.4.1 Montage du syntoniseur d'antenne

- Déconnecter l'interrupteur principal de batterie.
- Démonter le couvercle de protection [1] du support d'antenne dans l'arceau de sécurité et le ranger dans la caisse à outils.



L'étanchéité et les vis [2] restent sur le véhicule.

- Monter le syntoniseur à l'aide [3] de l'étanchéité et des vis.
- Monter à l'intérieur le câble de protection de masse [4] à l'aide de la petite vis à molette.

4.4.2 Montage de l'antenne

- Visser ensemble les tiges d'antenne [5].
- Accrocher les haubans [6] faisant partie de l'inventaire du véhicule.
- Visser l'antenne [5] sur le syntoniseur [3].
- Haubaner l'antenne [5].



Fixer les haubans [6] aux fixations prévues à cet effet sur le véhicule (carrosserie pour transport de troupe: aux encoignures arrière. Carrosserie de commandement: aux anneaux gauche et droit au centre de la carrosserie).



Durant la marche du véhicule l'antenne doit être haubanée avec les haubans à **3,70 m au-dessus du sol**.



Pour pouvoir manoeuvrer, rouler en marche arrière, les extrémités des câbles de haubans **doivent** être le cas échéant enlevées du véhicule.

4.4 Montaggio impianto radio

4.4.1 Montaggio sintonizzatore per antenna

- Disinserire l'interruttore principale della batteria.
- Smontare il coperchio di protezione [1] del supporto antenna nel roll-bar e deporlo nella cassa attrezzi.



Guarnizione e viti [2] rimangono sul veicolo.

- Montare il sintonizzatore per antenna [3] con la guarnizione e le viti.
- Montare all'interno il cavo di protezione a massa con il piccolo dado ad alette [4].

4.4.2 Montaggio antenna

- Avvitare assieme le varie aste dell'antenna [5].
- Agganciare i cavi di tensione [6] contenuti nella dotazione d'inventario del veicolo.
- Avvitare l'antenna [5] sul sintonizzatore [3].
- Tendere l'antenna [5].



Stringere i cavi di tensione sui [6] fissaggi previsti sul veicolo (Carrozzeria trasporto troupe: sugli angoli posteriori della carrozzeria. Carrozzeria comando: agli occhielli a sinistra e a destra al centro della carrozzeria).



Durante la marcia, l'antenna deve essere tesa mediante i cavi di tensione a **3,70 m di altezza dal suolo**.



Per eseguire manovre e durante la retromarcia **si devono allentare** le estremità dei cavi sul veicolo.

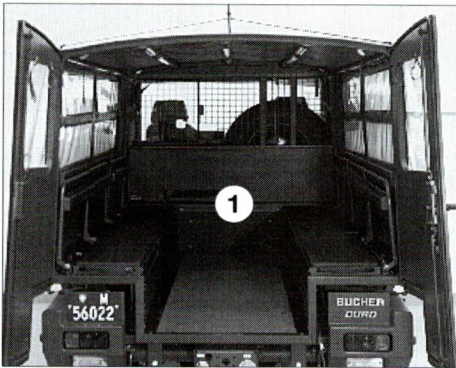


fig. 4.19

4.4.3 Montage Funkgerätekonsole in Mannschaftsaufbau

- Konsole an der Aufbau-Frontwand [1] mit den 4 Befestigungsschrauben (17 mm) montieren.

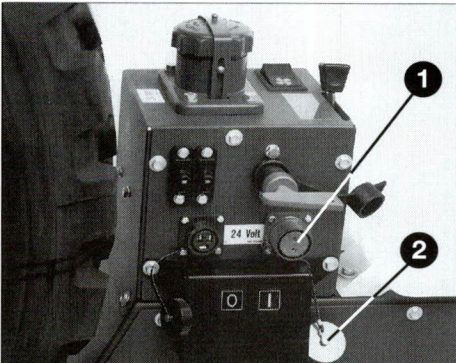


fig. 4.20

4.4.4 Steckdose für Funkgeräteanschluss

Die Steckdose [1] für den Funkgeräteanschluss befindet sich in der Konsole im Überrollbügel hinter der Fahrerkabine.

- Schutzdeckel [2] abschrauben.
- Stecker vom Funkgerätekabel in Steckdose stecken und mit Überwurfmutter befestigen.

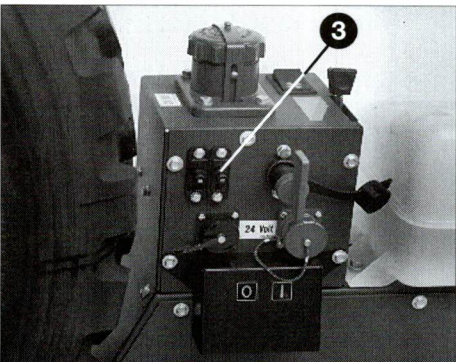


fig. 4.21



Die Steckdose ist mit einem 30 A-Schutzschalter [3] abgesichert.

4.4.3 Montage de la console radio dans la carrosserie de transport de troupe

- Monter la console sur la paroi frontale de la carrosserie [1] à l'aide des 4 vis de fixation (17 mm).

4.4.4 Prise pour le raccordement radio

La prise [1] pour le raccordement radio se trouve dans la console dans l'arceau de sécurité derrière la cabine du conducteur.

- Dévisser le couvercle de protection [2].
- Mettre la fiche du câble radio dans la prise et fixer à l'aide de l'écrou-raccord.



La prise est pourvue d'un disjoncteur de protection 30 A [3].

4.4.3 Montaggio mensola per apparecchio radio nella carrozzeria trasporto truppa

- Montare la mensola [1] sulla parete frontale della carrozzeria con le 4 viti di fissaggio (17 mm).

4.4.4 Presa di corrente per collegamento apparecchio radio

La presa [1] per il collegamento dell'apparecchio radio è installata nella consolle sul roll-bar dietro la cabina di guida.

- Svitare il coperchio di protezione [2].
- Inserire la spina del cavo dell'apparecchio radio e fissarla con il dado a calotta.



La presa viene protetta con un disgiuntore di protezione [3] a 30 A.

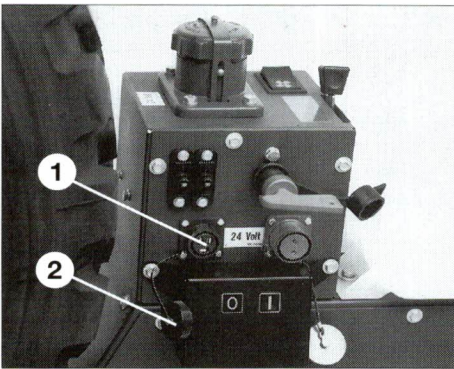


fig. 4.22

4.4.5 Steckdose Speisung Aufbau

Die Steckdose [1] für die Speisung von eingebauten bzw. mitgeführten Elektro-Geräten im Aufbau befindet sich in der Konsole im Überrollbügel hinter der Fahrerkabine.

- Schutzdeckel [2] abschrauben.
- Stecker von im Aufbau eingebautem bzw. mitgeführtem Elektro-Gerät in Steckdose stecken und mit Überwurfmutter befestigen (analog des Steckers für Funkgerät siehe Abschnitt 4.4.4).

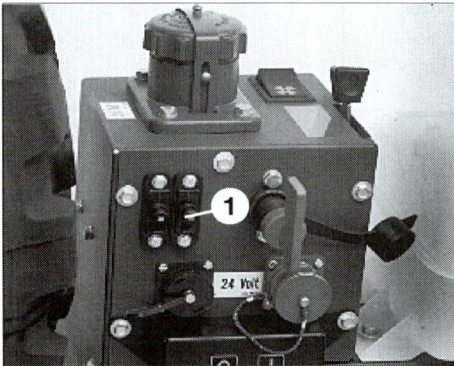


fig. 4.23

4.4.6 Wiedereinschalten des Schutzschalters

- Knopf [1] drücken.



Falls Schutzschalter nach Wiedereinschalten wiederholt abschaltet, Funkanlage oder im Aufbau eingebaute Geräte auf Kurzschluss überprüfen.



Im Funkbetrieb muss die Fahrzeugbatterie periodisch durch laufen lassen des Motors nachgeladen werden.

4.5 Gewehrhalterung

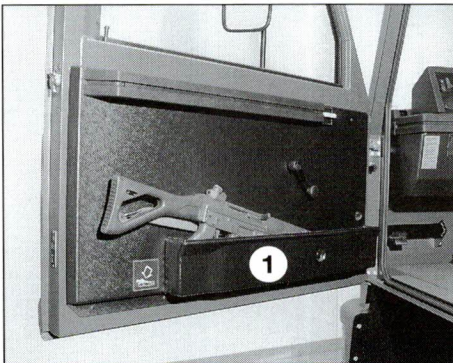


fig. 4.24

Zur Aufnahme eines Sturmgewehres 57 oder 90 für den Fahrer, resp. Beifahrer ist an der Innenseite der beiden Kabinentüren eine Halterung [1] angebracht.



Die Mitfahrer im Transportraum halten ihre Stgw gem. Grundschulung.

4.4.5 Prise d'alimentation électrique

La prise [1] servant à l'alimentation des appareils électriques incorporés et embarqués se trouve dans la console dans l'arceau de sécurité derrière la cabine du conducteur.

- Dévisser le couvercle de protection [2]
- Brancher la fiche de l'appareil électrique incorporé ou embarqué dans la prise et fixer à l'aide de l'écrou-racord (de la même façon que pour la fiche de la radio, cf. point 4.4.4).

4.4.6 Réenclenchement du disjoncteur de protection

- Appuyer sur le bouton [1].



Au cas où le disjoncteur de protection se déconnecte après réenclenchement, contrôler s'il y a court-circuit sur l'installation radio ou au niveau des appareils embarqués.



Lorsque la radio est en fonctionnement, il faut de temps en temps recharger la batterie en laissant marcher le moteur.

4.5 Fixation du fusil

Pour ranger un fusil d'assaut 57 ou 90 pour le conducteur et le passager avant on dispose d'une fixation [1] à l'intérieur des deux portières de la cabine.



Les passagers transportés à l'arrière du véhicule gardent leurs fusils d'assaut conformément aux prescriptions de l'instruction de base.

4.4.5 Presa alimentazione apparecchiature in dotazione

La presa di corrente [1] per gli apparecchi elettrici montati sulla carrozzeria o in dotazione al veicolo è installata in una consolle sul roll-bar dietro la cabina di guida.

- Svitare il coperchio di protezione [2].
- Inserire nella presa elettrica la spina degli apparecchi elettrici montati sulla carrozzeria o in dotazione al veicolo e fissarla col dado a calotta (a nalogamente alla spina per l'apparecchio radio; vedere par. 4.4.4).

4.4.6 Riarmo del disgiuntore di protezione

- Premere il pulsante [1].



Se dopo numerosi reinserimenti il disgiuntore di protezione si sgancia ripetutamente, si deve controllare se esiste un cortocircuito nell'impianto radio o nelle apparecchiature elettriche.



Durante il funzionamento della rice-trasmittente, si deve ricaricare periodicamente la batteria del veicolo mettendo in moto il motore.

4.5 Supporto per fucile

Per il fissaggio di un fucile automatico 57 o 90 per l'autista o il passeggero, sui lati interni delle due porte della cabina sono presenti appositi supporti [1].



I passeggeri che viaggiano nel vano di trasporto devono tenere il proprio fucile automatico conformemente a quanto appreso durante l'addestramento base.

4.6 Platz für Gefechtspackung 90

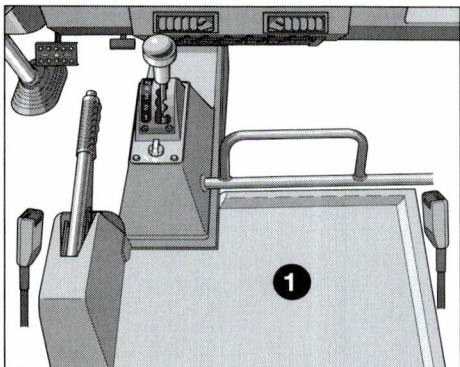


fig. 4.25

Die Gefechtspackung des Fahrers wird zwischen Fahrer- und Beifahrersitz [1] untergebracht.

4.7 Schanzwerkzeug

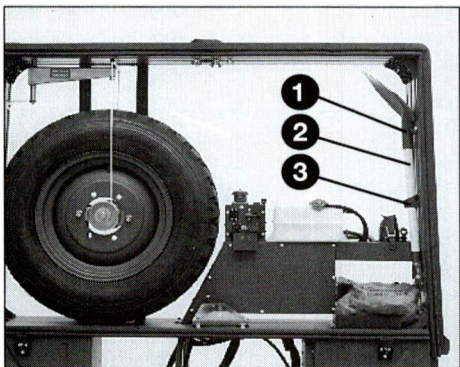


fig. 4.26

Zur Aufnahme des Schanzwerkzeuges befindet sich eine Halterung [1] innerhalb des Überrollbügels (auf der Fahrerseite).

Das Schanzwerkzeug [2] ist mit einem Halteriemens [3] gesichert.



Zugang durch kippen der Fahrerkabine.

4.6 Logement pour le paquetage de combat 90

Le paquetage de combat du conducteur est logé entre le siège du conducteur et celui du passager avant [1].

4.7 Outil de pionnier

Une fixation [1] se trouvant à l'intérieur de l'arceau de sécurité (côté conducteur) sert à ranger l'outil de pionnier.

L'outil de pionnier [2] est fixé avec une sangle [3].



Accès par basculement de la cabine du conducteur.

4.6 Posto per pacco di combattimento 90 dell'autista

Il pacco di combattimento dell'autista viene disposto fra il sedile dell'autista ed il sedile del passeggero [1].

4.7 Pala del veicolo

Per il fissaggio della pala è presente un apposito supporto [1] entro il roll-bar (sul lato autista).

La pala [2] è fissata con un'apposita cinghia [3].



Accesso mediante ribaltamento della cabina di guida.

4.8 Kanister

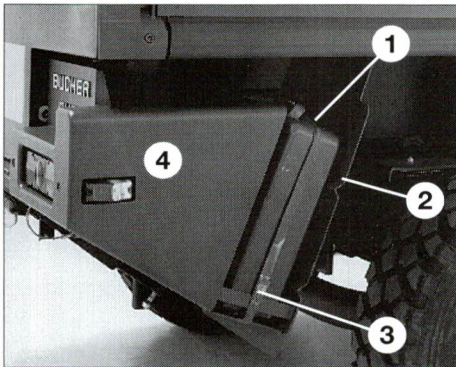


fig. 4.27

Die Halterungen [1] für die beiden Kanister befinden sich im Fahrgestell (links und rechts) zwischen dem Kotschutz [2] der Hinterräder und der hinteren Stossstange [4].



Die Kanister müssen mit dem Halteriemern [3] gesichert werden.

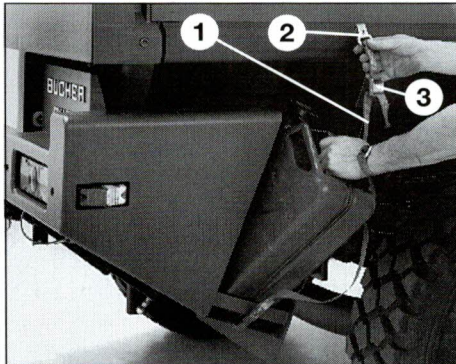


fig. 4.28

4.8.1 Entnehmen des Kanisters

- Halteriemern [1] lösen (mit Druck auf den Verschluss [3]).
- Halteriemern bis zum Ende ziehen.
- Haken [2] des Halteriemens aushängen.
- Kanister schräg (ca. 45°) nach aussen ziehen und aus der Halterung heben.

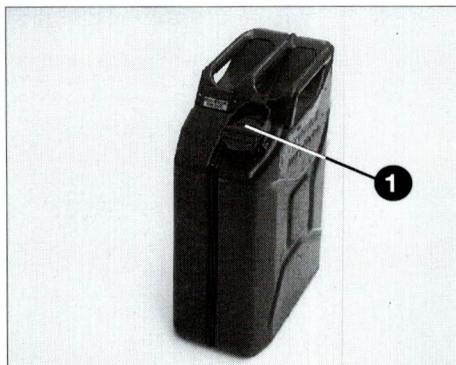


fig. 4.29

4.8.2 Verstauen des Kanisters



Kontrollieren, ob Kanisterverschluss [1] korrekt geschlossen und dicht ist.

- Die weiteren Handgriffe in umgekehrter Reihenfolge wie beim Entnehmen ausführen.



Beim Anziehen des Halteriemens den Kanister gegen innen (gegen den Gummipuffer) und gegen unten drücken.

4.8 Jerricane

Les fixations [1] pour les deux jerricane se trouvent dans le châssis (à gauche et à droite) entre le sabot d'aile [2] des roues arrière et le pare-chocs arrière [4].



Les jerricane doivent être fixés au moyen d'une courroie [3].

4.8.1 Enlèvement du jerricane

- Desserrer la courroie [1] (en pressant sur la fermeture [3]).
- Tirer la courroie jusqu'à la fin.
- Décrocher [2] le crochet de la courroie.
- Tirer le jerricane vers l'extérieur en position inclinée (environ 45°) et le soulever hors de la fixation.

4.8.2 Remise en place du jerricane



Contrôler si la fermeture du jerricane [1] est correctement fermée et étanche.

- Pour remettre en place le jerricane, procéder dans l'ordre inverse de l'enlèvement.



Quand on resserre la courroie, presser le jerricane vers l'intérieur (contre le tampon en caoutchouc) et vers le bas.

4.8 Taniche

I supporti [1] per le due taniche sono situati nel telaio (a sinistra e a destra) fra i parafanghi [2] delle ruote posteriori e il paraurti posteriore [4].



Le taniche devono essere assicurate con la cinghia di ritegno [3].

4.8.1 Rimozione della tanica

- Allentare la cinghia di fissaggio [1] (esercitando una certa pressione sulla chiusura [3]).
- Tirare fino alla fine la cinghia di fissaggio.
- Sganciare il gancio [2] della cinghia di fissaggio.
- Tirare verso l'esterno la tanica in posizione inclinata (ca. 45°) e sollevarla dal supporto.

4.8.2 Sistemazione della tanica



Controllare se la chiusura della tanica [1] è correttamente chiusa e a tenuta.

- Eseguire le relative operazioni procedendo nella sequenza inversa a quella della rimozione.



Quando si stringe la cinghia di fissaggio, premere la tanica contro l'interno (contro il tampone in gomma) e contro il basso.

4.9 Schwenkleiter

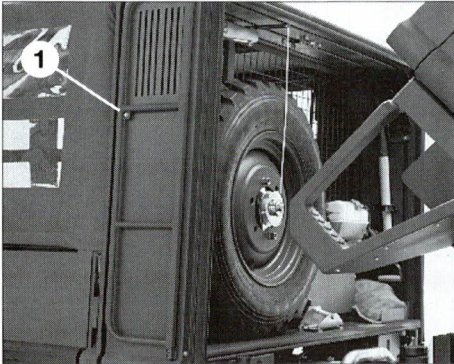


fig. 4.30

Die Schwenkleiter [1] befindet sich aussen am Überrollbügel (Beifahrerseite) und lässt sich durch anheben um 90° schwenken. In beiden Stellungen ist sie durch absenken automatisch arretiert.



Während der Fahrt muss die Schwenkleiter eingeschwenkt und arretiert sein. Kontrollgriff!



fig. 4.31

4.9.1 Aus-/Einschwenken

- Zum Aus-/Einschwenken muss die Schwenkleiter ca. 3 cm angehoben werden (Pfeil).



In ihrer Position ist sie nur arretiert, wenn sie auf dem unteren Anschlag aufliegt.

4.10 Radkeil

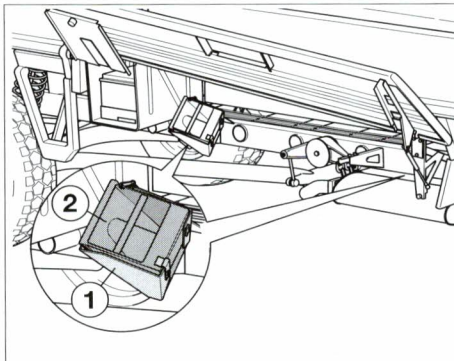


fig. 4.32

Die Halterung [1] für den Radkeil [2] befindet sich in der Mitte des Fahrzeugrahmens (Fahrerseite).



Zum Entnehmen/Verstauen des Radkeils muss die linke Seitenschürze hochgeklippt werden.



Vor der Abfahrt - nach Benützen des Radkeils - muss sich der Fahrer vergewissern, dass er den Radkeil verstaut und gesichert hat.

4.9 Echelle pivotante

L'échelle pivotante [1] se trouve à l'extérieur au niveau de l'arceau de sécurité (côté passager avant) et se laisse pivoter de 90° en la soulevant. Elle se bloque automatiquement dans les deux positions en la relâchant.



Durant la marche du véhicule, l'échelle pivotante doit être rentrée et bloquée. Poignée de contrôle!

4.9.1 Pivotement/position rentrée

- Pour faire pivoter et rentrer l'échelle, celle-ci doit être relevée environ 3 cm (flèche).



Dans cette position, elle est uniquement bloquée que si elle repose sur la butée inférieure.

4.10 Cale de roue

La fixation [1] pour la cale de roue [2] se trouve au centre du châssis du véhicule (côté conducteur).



Pour enlever/remettre en place la cale de roue, il faut relever la jupe latérale gauche.



Avant de démarrer- après avoir utilisé la cale de roue - le conducteur doit s'assurer qu'il l'a bien remise en place et bloquée.

4.9 Scala girevole

La scala girevole [1] è situata all'esterno sul roll-bar (lato passeggero) e può essere girata di 90° mediante sollevamento. In entrambe le posizioni la scala viene bloccata automaticamente mediante abbassamento.



Durante la marcia, la scala girevole deve essere girata verso l'interno e bloccata. Impugnatura di controllo!

4.9.1 Rotazione verso l'esterno/l'interno

- Per ruotare la scala girevole verso l'esterno/l'interno è necessario sollevarla di ca. 3 cm (freccia).



Nella sua posizione, la scala girevole è correttamente bloccata solo quando poggia sull'arresto inferiore.

4.10 Cuneo per ruota

Il supporto [1] per il cuneo della ruota [2] è situato al centro del telaio dell'autoveicolo (lato autista).



Per rimuovere/sistemare il cuneo della ruota si deve ribaltare verso l'alto il grembiule di protezione laterale sinistro.



Prima della partenza - dopo l'uso del cuneo della ruota - l'autista si deve assicurare di avere rimosso e sistemato nuovamente il cuneo nel suo supporto.



5. Aufbauten

5. Carrosseries

5. Carrozzerie

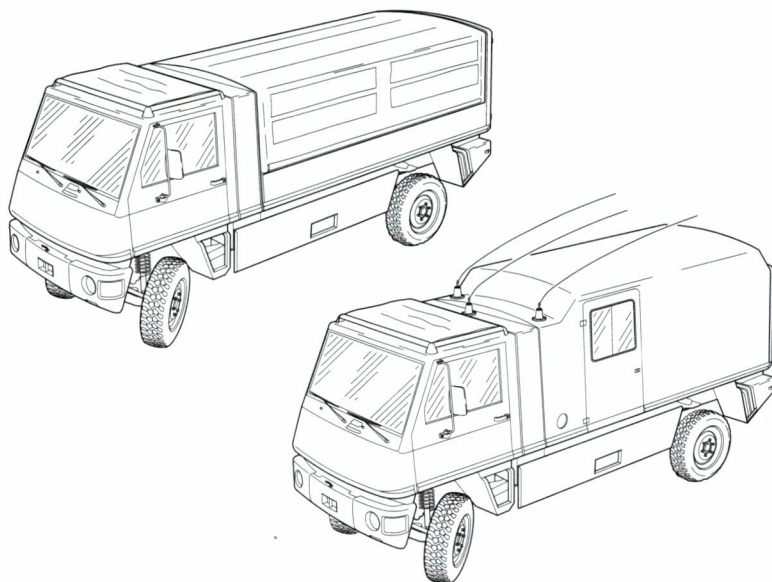


fig.5.01

5.1 Mannschaftsaufbau



fig. 5.02

5.1.1 Kurzbeschreibung

Die Bordwände sind klappbar ausgeführt und erlauben ein unbehindertes Beladen mit Normpaletten. Hohe Hecktüren erleichtern das Ein- und Aussteigen, dichten gegen Abgaseintritt und verstärken den Überrollschutz. Die lichte Weite erlaubt Paletten auch von hinten zu laden. Langgut kann durch das linke Heckfenster eingeschoben werden. Das Mannschaftsabteil wird mit der Aufbauheizung im Überrollschutz geheizt (Umluft), die fester Bestandteil des Trägerfahrzeuges ist. Die Konstruktion ist ganz in Aluminium gefertigt und in reparaturfreundlicher Weise verschraubt. Der Mannschaftsaufbau kann mit einem Hissgeschirr gewechselt werden.

5.1.2 Aufbaumasse

Aufbaulänge (aussen):	3840 mm (ohne Scharniere)
Aufbaulänge über Scharniere (aussen):	3870 mm
Aufbaulänge (innen):	3708 mm
Aufbaubreite (aussen):	1960 mm
Aufbaubreite (innen):	1860 mm
Aufbauhöhe (aussen):	1725 mm
Aufbauhöhe (innen):	1600 mm
Gewicht Aufbau:	ca. 570 kg

5.1 Carrosserie pour transport de troupe

5.1.1 Description brève

Les ridelles se rabattent et permettent un chargement sans entrave de palettes normalisées. Les hautes portes arrière facilitent l'accès et la descente, empêchent l'entrée de gaz d'échappement et renforcent l'arceau de sécurité. L'ouverture permet de charger des palettes par l'arrière. Les produits longs peuvent être introduits par la fenêtre arrière gauche. Le compartiment passagers est chauffé à l'aide du chauffage logé dans l'arceau de sécurité (circulation d'air), lequel est partie intégrante du véhicule porteur. La construction est totalement en aluminium et vissée de façon à faciliter les réparations. La carrosserie pour transport de troupe peut être changée à l'aide d'agres.

5.1.2 Dimensions de la carrosserie

Longueur (extérieure):	3840 mm (sans charnières)
Longueur plus charnières (extérieure):	3870 mm
Longueur (intérieure):	3708 mm
Largeur (extérieure):	1960 mm
Largeur (intérieure):	1860 mm
Hauteur (extérieure):	1725 mm
Hauteur (intérieure):	1600 mm
Poids:	env. 570 kg

5.1 Carrozzeria per trasporto truppa

5.1.1 Breve descrizione

Le sponde sono ribaltabili e consentono un caricamento senza impedimenti di palette unificate. Le alte porte posteriori facilitano l'accesso e l'uscita, proteggono contro l'infiltrazione di gas di scarico e aumentano la protezione in caso di ribaltamento. La larghezza delle porte consente il caricamento di palette anche dalla parte posteriore. Le merci lunghe possono essere infilate attraverso il lunotto posteriore sinistro. La zona per il trasporto truppa viene riscaldata tramite il riscaldamento nella fascia roll-bar (a ricircolo d'aria), che fa parte integrante del veicolo da trasporto. L'intera costruzione è realizzata con elementi in alluminio avvitati che facilitano le eventuali riparazioni. La carrozzeria per il trasporto truppe può essere sostituita tramite un dispositivo elevatore.

5.1.2 Dimensioni carrozzeria

Lunghezza (esterna):	3840 mm (senza cerniere)
Lunghezza con cerniere (esterna):	3870 mm
Lunghezza (interna):	3708 mm
Larghezza (esterna):	1960 mm
Larghezza (interna):	1860 mm
Altezza (esterna):	1725 mm
Altezza (interna):	1600 mm
Peso:	circa 570 kg

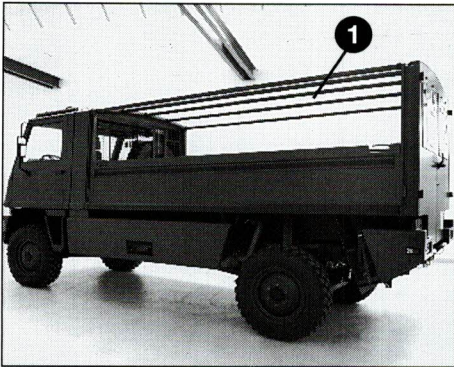


fig. 5.03

5.1.3 Blachenverdeck

Blache montieren



Die Stangen [1] des Blachen-Gestells müssen montiert und mit den Klettverschlüssen gesichert sein.



Bei der Montage der Blache muss darauf geachtet werden, dass die Klettverschlüsse nach **innen** zeigen. Die Blache ist nach vorne und hinten identisch.

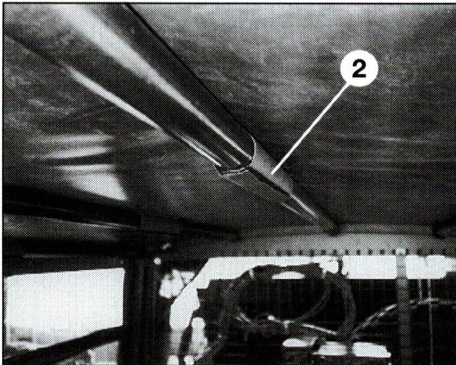


fig. 5.04

- Blache gleichmässig über das Blachen-Gestell auflegen.
- Blache innen/oben mit Klettverschlüssen [2] an den Stangen von Blachen-Gestell befestigen.

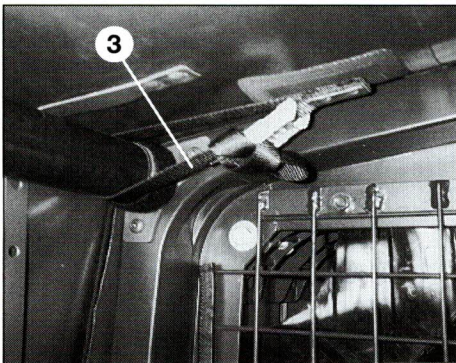


fig. 5.05

- Blache innen/oben mit Befestigungsriemen [3] in den Aufbauecken befestigen.

5.1.3 Bâche de recouvrement

Pose de la bâche

i Les barres [1] du support de bâche doivent être montées et fixées avec les bandes Velcro.

i Il faut veiller lors de la pose de la bâche que les bandes Velcro soient orientées vers *l'intérieur*. La partie avant et arrière de la bâche est identique.

- Poser la bâche bien uniformément sur le support de bâche.
- Fixer la bâche en haut à l'intérieur avec les bandes Velcro [2] aux barres du support de bâche.
- Fixer la bâche en haut à l'intérieur avec les courroies de fixation [3] dans les angles du support.

5.1.3 Telone di copertura

Montaggio del telone

i Le aste [1] dei supporti devono essere montate e fissate mediante le chiusure velcro.

i Nel montaggio del telone ci si deve assicurare che le chiusure velcro siano rivolte verso *l'interno*. Il telone è identico davanti e dietro.

- Srotolare il telone in modo uniforme sui relativi supporti.
- Fissare il telone all'interno/in alto mediante la chiusura velcro [2] sulle aste del telaio.
- Fissare il telone all'interno/in alto mediante le cinghie di fissaggio [3] agli angoli della carrozzeria.

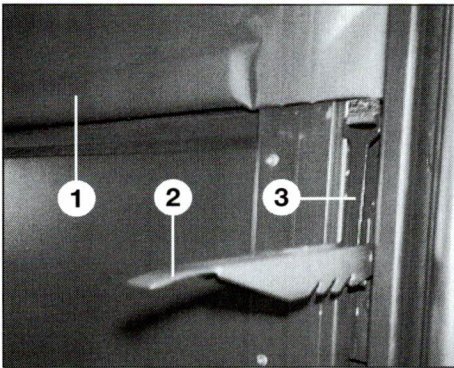


fig. 5.06

- Blache aussen/unten an Klettverschluss [1] drücken und Befestigungslasche [3] in Schnellverschluss-Hebel [2] einfahren und in entsprechender Kerbe einhaken.
- Schnellverschluss-Hebel [2] ganz nach unten drücken.



Das Entfernen der Blache erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

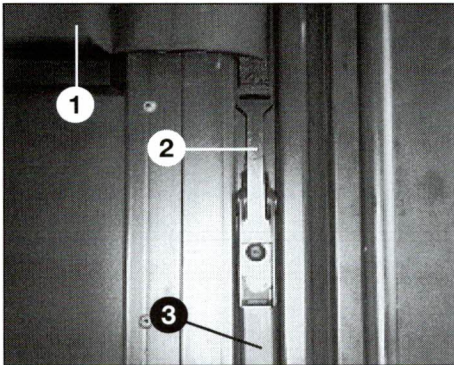


fig. 5.07

Blache seitlich hochrollen

- Schnellverschlüsse [3] öffnen.
- Befestigungslaschen [2] aushängen.
- Klettverschluss [1] lösen.
- Blache **nach innen** möglichst **eng** hochrollen.



Die Blache auf der ganzen Länge **gleichzeitig** und **gleichmässig** (2 Personen) hochrollen.



Die Blache muss nach innen gerollt werden, weil sich sonst Wasser und Schmutz entlang der hochgerollten Blache sammeln.

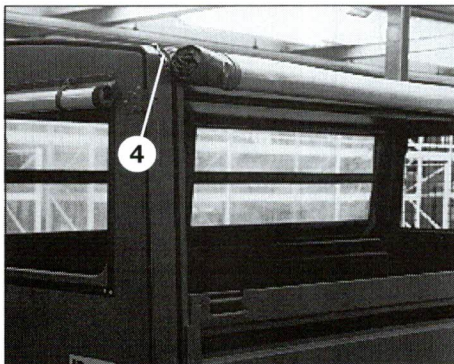


fig. 5.08

- Blache auf dem Dach mit den 3 Halteriemern [4] befestigen.

- Appuyer la bâche (en bas à l'extérieur) sur la bande Velcro [1] et introduire l'éclisse de fixation [3] dans le levier de fermeture rapide [2] et accrocher dans l'encoche respective.
- Appuyer à fond sur le levier de fermeture rapide [2].



L'enlèvement de la bâche se fait dans le sens inverse.

Enrouler la bâche sur le côté vers le haut

- Ouvrir les fermetures rapides [3].
- Décrocher les éclisses de fixation [2].
- Desserrer la bande Velcro [1].
- Enrouler la bâche **vers l'intérieur**, le plus **serré** possible.



Enrouler la bâche vers le haut sur toute sa longueur **en même temps** et **uniformément** (2 personnes).



Il faut enrouler la bâche vers l'intérieur afin que l'eau et la poussière ne s'accumule pas le long de la bâche enroulée.

- Fixer la bâche sur le toit à l'aide des 3 sangles de fixation [4].

- Premere il telone all'esterno/in basso sulla chiusura a velcro [1], infilare la linguetta di fissaggio [3] nella leva della chiusura rapida [2] e agganciarla alla tacca corrispondente.
- Premere completamente verso il basso la leva della chiusura rapida [2].



La rimozione del telone avviene nella sequenza inversa.

Avvolgimento laterale verso l'alto del telone

- Aprire le chiusure rapide [3].
- Sganciare le linguette di fissaggio [2].
- Allentare la chiusura velcro [1].
- Avvolgere in alto il telone **verso l'interno** possibilmente **molto stretto**.



Avvolgere il telone per tutta la sua lunghezza **contemporaneamente** e **in modo uniforme** (2 persone).



Il telone deve essere avvolto verso l'interno altrimenti lungo il telone avvolto potrebbero accumularsi acqua e sporcizia.

- Fissare sul tetto il telone mediante le 3 cinghie di ritegno [4].

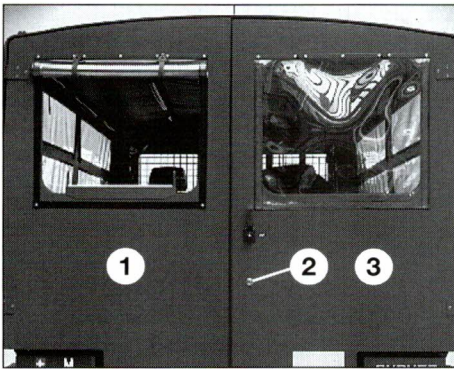


fig. 5.09

5.1.4 Hecktüren



Während der Fahrt müssen die beiden Hecktürlügel [1] und [3] geschlossen sein, da der Überrollschutz sonst nicht gewährleistet ist.



Beide Hecktürlügel rasten beim Öffnen bei 90° und 270° ein.



Der linke Türflügel [1] lässt sich nur von innen öffnen und schliessen.



Der rechte Türflügel [3] lässt sich von innen und aussen öffnen und schliessen und kann zusätzlich mit dem Türschloss [2] abgeschlossen werden (gleicher Schlüssel wie Kabinen-Türschloss).



Bei Personentransport darf das Türschloss **nicht** mit dem Schlüssel geschlossen werden. Mit dem Schlüssel geschlossene Türen können (im Notfall) nicht von innen geöffnet werden.



Beim unbewachten Fahrzeug müssen die Hecktüren mit dem Schlüssel geschlossen sein.

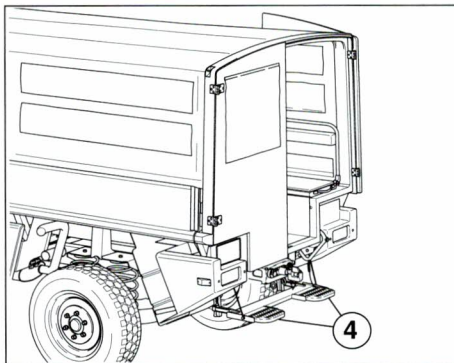


fig. 5.10



Beim Schliessen des rechten Türflügels schwenkt der Ein-/Ausstiegstritt [4] automatisch in die Fahrposition zurück.

5.1.4 Portes arrière



Les deux portes arrière [1] et [3] doivent être fermées pendant la marche du véhicule, sinon l'arceau de sécurité ne peut remplir sa fonction.



Lors de l'ouverture, les deux portes arrière ont un cran d'arrêt à 90° et 270°.



La porte gauche [1] ne peut s'ouvrir et se fermer que de l'intérieur.



La porte de droite [3] s'ouvre et se ferme de l'intérieur et de l'extérieur; elle se verrouille avec la serrure [2] (même clé que pour la serrure de portière de cabine).



Lors du transport de personnes, la portière **ne doit pas** être fermée à clé. En cas d'urgence, il serait impossible d'ouvrir les portières de l'intérieur.



Lorsque le véhicule n'est pas sous surveillance, les portes arrière doivent être fermées à clé.



Lors de la fermeture de la porte de droite, le marchepied [4] bascule automatiquement en position de route.

5.1.4 Porte posteriori



Durante la marcia, le due ante delle porte posteriori [1] e [3] devono rimanere chiuse altrimenti non viene garantita la protezione contro il ribaltamento.



Durante l'apertura, entrambe le porte posteriori si arrestano su grani a 90° e 270°.



L'anta sinistra della porta [1] può essere aperta e chiusa solo dall'interno.



L'anta destra della porta [3] può essere aperta e chiusa dall'interno e dall'esterno e può anche essere chiusa a chiave mediante la serratura [2] (la stessa chiave usata per la serratura della cabina).



Quando si trasportano persone, la serratura **non** deve essere chiusa a chiave. Altrimenti (in caso d'emergenza) non è possibile aprire le porte dall'interno.



Quando il veicolo è incustodito, le porte posteriori devono essere chiuse a chiave.



Quando si chiude l'anta destra della porta la pedana di entrata/uscita [4] si ribalta automaticamente indietro in posizione di marcia.

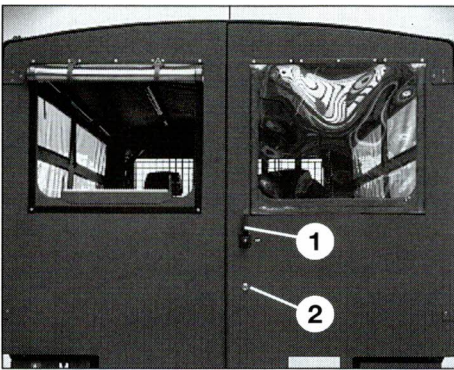


fig. 5.11

Öffnen der Hecktüre

von aussen:

- Türschloss [2] am rechten Türflügel mit Schlüssel aufschliessen.
- Türgriff [1] um ca. 100° ganz nach unten ziehen.
- Rechter Türflügel um 90° oder 270° schwenken (spürbare Fixierung).

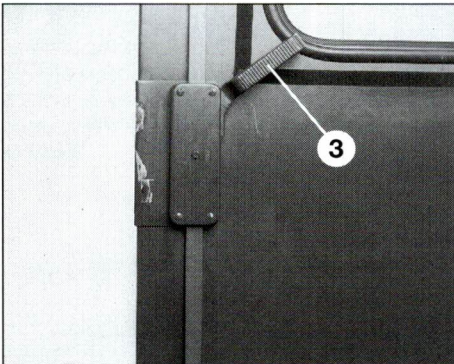


fig. 5.12

- Entriegelungshebel [3] auf der Innenseite des linken Türflügels von aussen um ca. 135° ganz nach oben drücken.
- Linker Türflügel um 90° oder 270° schwenken (spürbare Fixierung).



Das Schliessen der Hecktüre erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

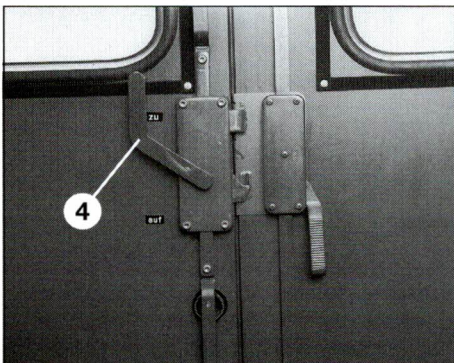


fig. 5.13

von innen:

- Entriegelungshebel [4] am rechten Türflügel (von innen gesehen am linken Türflügel) um ca. 100° ganz nach unten drücken und Türflügel nach aussen schwenken.
- Übriges Vorgehen wie beim Öffnen von aussen.



Das Schliessen der Hecktüre erfolgt in der Regel von aussen (Kontrolle durch Fahrer).

Ouverture des portes arrière

de l'extérieur:

- Déverrouiller la serrure [2] à la porte de droite avec la clé.
- Basculer la poignée de porte [1] d'environ 100° vers le bas.
- Pivoter la porte de droite de 90° ou 270° (fixation à cran).
- Depuis l'extérieur, relever complètement d'env. 135° le levier de déverrouillage [3] situé à l'intérieur de la porte gauche.
- Pivoter la porte de gauche de 90° ou 270° (fixation à cran).



La fermeture des portes arrière se fait dans l'ordre inverse.

de l'intérieur:

- Abaisser complètement d'env. 100° le levier de déverrouillage [4] de la porte de droite (vue de l'intérieur sur la porte de gauche) et pivoter le battant de porte vers l'extérieur.
- Autrement, même procédure que l'ouverture de l'extérieur.



La fermeture des portes arrière se fait en règle générale de l'extérieur (contrôle par le conducteur).

Apertura delle porte posteriori

dall'esterno:

- Mediante la chiave, aprire la serratura [2] sull'anta destra della porta.
- Tirare la maniglia della porta [1] completamente verso il basso per circa 100°.
- Orientare l'anta destra della porta di 90° o 270° (fissaggio percepibile).
- Premere completamente verso l'alto per circa 135° la leva di sbloccaggio [3] sul lato interno dell'anta sinistra della porta.
- Orientare l'anta sinistra della porta di 90° o 270° (fissaggio percepibile).



La chiusura delle porte posteriori avviene nella sequenza inversa.

dall'interno:

- Premere completamente verso il basso per circa 100° la leva di sbloccaggio [4] sull'anta destra della porta (visto dall'interno sull'anta sinistra della porta) e orientare l'anta della porta verso l'esterno.
- Le operazioni rimanenti sono simili a quelle per l'apertura dall'esterno.



La chiusura delle porte posteriori avviene in genere dall'esterno (controllo da parte del conducente).

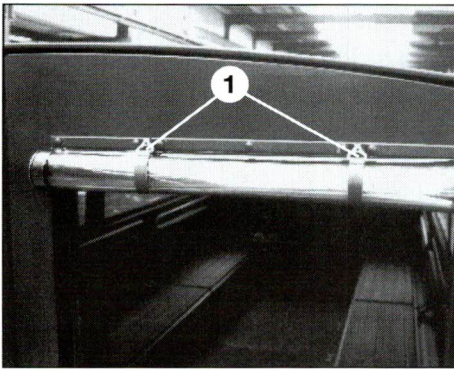


fig. 5.14

Heckfenster

öffnen:

- Klettverschluss rundum lösen.
- Fenster auf **ganzer Länge** möglichst **eng** hochrollen und mit Halteriemern [1] befestigen.



Das Schliessen der Fenster erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.



Auf keinen Fall mit geöffneten Heckfenstern fahren, wenn Plane seitlich geschlossen ist (siehe Abschnitt 5.1.6).

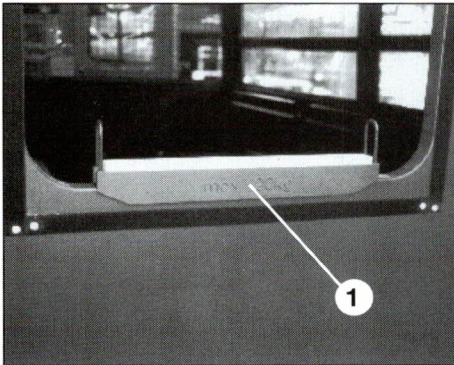


fig. 5.15

Langgut-Träger am linken Heckfenster

Für Transporte von überlangem Transportgut bei geöffneten Heckfenstern besitzt die linke Heckfenster-Öffnung eine Schutzleiste [1] mit seitlichen Anschlägen.



Für den Transport von überlangem Transportgut müssen auch die bestehenden Verkehrsvorschriften beachtet werden (max. Überlänge, Signalisation).

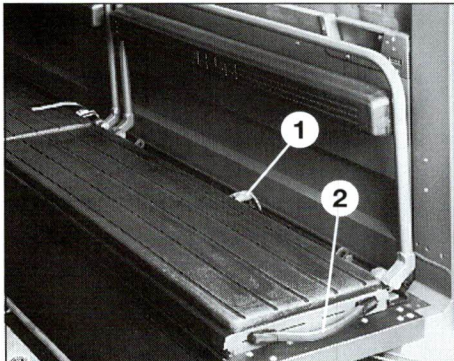


fig. 5.16

5.1.5 Sitzbänke



Für den Personentransport müssen die Sitzbänke mit den Halteriemern [1] gesichert sein.



Die Handgriffe [2] an der hinteren Stirnseite der Sitzbänke dienen als Einstiegshilfe.



Für den Gütertransport, resp. gemischten Personen-/Gütertransport können die Sitzbänke wahlweise umgeklappt werden und dienen als Ladefläche (siehe Abschnitt 5.1.7 und Abschnitt 5.1.8).

Fenêtres arrière

Ouverture:

- Desserrer tout autour la bande Velcro.
- Enrouler vers le haut la fenêtre sur **toute sa longueur** en **serrant** le plus possible et la fixer avec les sangles [1].



La fermeture de la fenêtre se fait dans l'ordre inverse.



Ne rouler en aucun cas avec les fenêtres arrière ouvertes lorsque la bâche latérale est fermée (cf. point 5.1.6).

Support de matériel long à la fenêtre arrière gauche

Lors du transport de matériel long avec la fenêtre arrière gauche ouverte, celle-ci est pourvue d'un appui de protection [1] doté de butées latérales.



Il faut respecter lors du transport de matériel long les prescriptions concernant la circulation routière (sur longueur max., signalisation).

5.1.5 Banquettes arrière



Lors du transport de personnes, les banquettes doivent être bloquées avec les sangles [1].



Les poignées [2] basses à l'arrière du véhicule servent à faciliter l'accès dans le compartiment arrière.



Pour le transport de marchandises ou le transport mixte de personnes/marchandises, les banquettes peuvent être soit rabattues ou relevées et servir de surface de chargement (cf. points 5.1.7 et 5.1.8).

Lunotti postérieurs

aprire:

- Allentare completamente la chiusura velcro.
- Avvolgere in alto la finestra **per tutta la sua lunghezza** possibilmente **in modo stretto** e fissarla con le cinghie di ritegno [1].



La chiusura delle finestre avviene nella sequenza inversa.



In nessun caso si deve viaggiare con i lunotti posteriori aperti quando il telone è chiuso sui lati (vedi paragrafo 5.1.6).

Supporto per merci lunghe sul lunotto posteriore sinistro

Per il trasporto di merci molto lunghe con i lunotti posteriori aperti, l'apertura del lunotto posteriore sinistro è dotata di un listello di protezione [1] con arresti laterali.



Per il trasporto di merci molto lunghe si devono osservare anche le norme sulla circolazione stradale attualmente in vigore (lunghezza massima, segnalazione).

5.1.5 Panchine



Per il trasporto di persone, le panchine devono essere fissate mediante le cinghie di ritegno [1].



Le maniglie [2] sui lati posteriori delle panchine servono come aiuto per accedere al veicolo.



Per il trasporto di merci ovvero per il trasporto misto persone/merci, le panchine possono essere ribaltate verso il basso come superficie di carico (vedi paragrafo 5.1.7 e paragrafo 5.1.8).



5.1.6 Personentransport

Folgende Punkte müssen speziell beim Personentransport beachtet werden:

- Es ist zu verhindern, dass **Abgase** in den Mannschaftsraum gelangen. Wählen Sie aus folgenden drei Möglichkeiten:
 - A Blache und Heckfenster geschlossen.
 - B Nur Blache rechts (**gegenüber der Auspuffseite**) offen. Die Blache links (Auspuffseite) und Heckfenster geschlossen.
 - C Alles offen (Blache beidseitig und Heckfenster).
- **Auf keinen Fall nur Heckfenster geöffnet.**
- Der Überrollschutz ist nur gewährleistet, wenn die Stangen des Blachen-Gestells montiert und die Hecktüren geschlossen sind.
- Die Sitzbänke müssen mit den Halteriemern [1] gesichert sein.

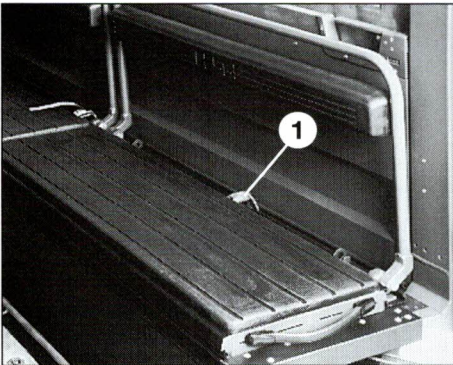


fig. 5.17

Kapazität:

- Fahrerkabine: 2 Personen
- Mannschaftsraum: 18 Personen

5.1.6 Transport de personnes

Il convient de veiller aux points suivants, notamment lors du transport de personnes:

- Il faut éviter que les **gaz d'échappement** pénètrent dans le compartiment arrière. Trois possibilités au choix:
 - A Bâche et fenêtres arrière fermées.
 - B Seule la partie droite de la bâche est ouverte (**côté opposé à l'échappement**). La partie gauche de la bâche (côté échappement) et les fenêtres arrière sont fermées.
 - C Tout ouvert (la bâche des deux côtés et les fenêtres arrière).
- **En aucun cas, n'ouvrir que les fenêtres arrière.**
- L'arceau de sécurité ne remplit sa fonction que si les barres du support de bâche sont montées et que les portes arrière sont fermées.
- Les banquettes doivent être bloquées avec les sangles [1].

Capacité:

- Cabine du conducteur: 2 personnes
- Compartiment de troupe: 18 personnes

5.1.6 Trasporto di persone

Per il trasporto di persone si devono rispettare i seguenti punti:

- Si deve evitare che i **gas di scarico** penetrino nella zona di trasporto truppa. Scegliere fra le tre seguenti possibilità:
 - A Telone e lunotto posteriore chiuso.
 - B Aprire solo la parte destra del telone (**di fronte al lato impianto gas di scarico**). La parte sinistra del telone (lato impianto gas di scarico) e il lunotto posteriore rimangono chiusi.
 - C Tutto aperto (entrambi i lati del telone e i lunotti posteriori).
- **In nessun caso si deve mantenere aperto solo il lunotto posteriore.**
- La protezione contro il ribaltamento viene garantita solo se le stanghe del telone sono montate e le porte posteriori sono chiuse.
- Le panchine devono essere fissate mediante le cinghie di ritegno [1].

Capacità:

- Cabina conduttore: 2 persone
- Compartimento truppa: 18 persone

5.1.7 Gütertransport/Ladevorschriften



Folgende Punkte müssen speziell beim Gütertransport beachtet werden:

- Der Überrollschutz ist nur gewährleistet, wenn die Stangen des Blachen-Gestells montiert und die Hecktüren geschlossen sind.
- **Schwere Paletten**, resp. Transportgüter sind grundsätzlich auf die untere Ladefläche [1] (Fussraum) zu laden.
- **Paletten** oder kurze Transportgüter auf der unteren Ladefläche müssen mindestens mit der Ladegutsicherungs-Stange (siehe fig. 5.21) gesichert werden.
- Zum Transport von **4 bis 6 Paletten** müssen die Sitzbänke umgeklappt (obere Ladefläche [2]) und die Transportgüter müssen zusätzlich mit Spanngurten (siehe fig. 5.25) gesichert sein.

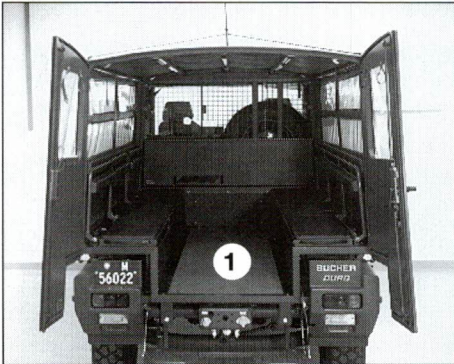


fig. 5.18

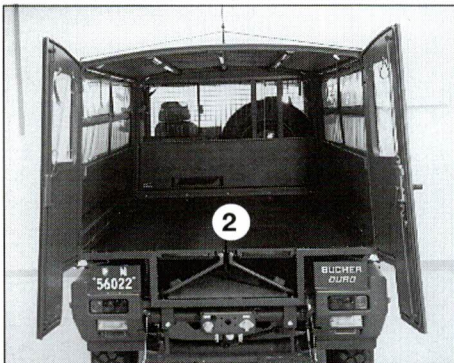


fig. 5.19

Ladekapazität:

Max. Gewicht pro Palette: **900 kg**

Max. Nutzlast: **2000 kg**

5.1.7 Transport de marchandises/ Dispositions relatives au chargement

Il convient de veiller aux points suivants, notamment lors du transport de marchandises:

- L'arceau de sécurité ne remplit sa fonction que si les barres du support de bâche sont montées et que les portes arrière sont fermées.
- **Les palettes et marchandises d'un poids élevé** doivent être chargées en principe sur la surface de chargement inférieure [1] (plancher).
- **Les palettes** ou marchandises de dimensions réduites doivent être fixées à la surface de chargement inférieure au moins par la barre de sûreté de transport (cf. fig. 5.21).
- Pour transporter **4 à 6 palettes**, les banquettes doivent être rabattues vers le bas (surface de chargement supérieure [2]); les marchandises doivent être en plus fixées avec les sangles (cf. fig. 5.25).

Capacité de chargement:

Poids maximum par palette:	900 kg
Charge utile maximale:	2000 kg

5.1.7 Trasporto merci/ Prescrizioni di carico

Per il trasporto merci si devono rispettare i seguenti punti:

- La protezione contro il ribaltamento viene garantita solo se le stanghe del telone sono montate e le porte posteriori sono chiuse.
- In linea di massima, le **palette pesanti** ovvero le merci devono essere caricate sulla superficie di carico inferiore [1] (pavimento).
- Le **palette** o le merci corte sulla superficie di carico inferiore, devono essere assicurate almeno con le stanghe di sicurezza (vedi fig. 5.21).
- Per il trasporto di **4 fino a 6 palette** occorre ribaltare verso il basso le panchine (superficie di carico superiore [2]) e le merci devono essere fissate mediante le cinghie di ritegno (vedi fig. 5.25).

Capacità di carico:

Max. peso per palette:	900 kg
Max. carico utile:	2000 kg

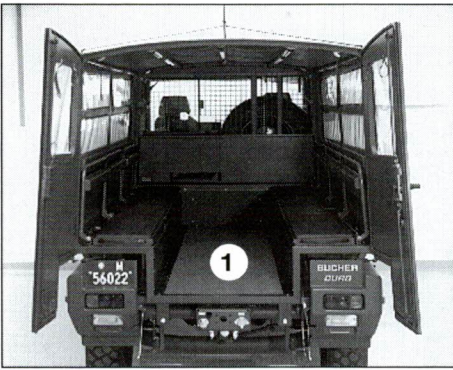


fig. 5.20

Untere Ladefläche

Masse: **860 x 3700 mm = 3,2 m²**

Der Fussraum (Aufbau-Fussboden) wird beim Gütertransport als untere Ladefläche [1] bezeichnet. Die Sitzbänke bleiben aufgeklappt.

Zum Beladen der unteren Ladefläche müssen üblicherweise nur die Hecktüren geöffnet werden.

Die untere Ladefläche bietet Platz für **3 Normpaletten**.

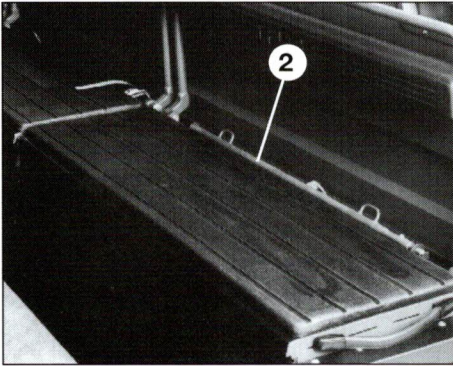


fig. 5.21

Sicherungsstange

Zum Sichern der Paletten auf der unteren Ladefläche ist am Sitzbank h.r. eine Sicherungsstange [2] angebracht, die je nach Bedarf in die vorgesehenen Löcher der Aufbau-Wanne gesteckt werden muss.

Obere Ladefläche

Masse: **1800 x 3750 mm = 6,7 m²**

Durch umklappen der Sitzbänke ergibt sich die obere Ladefläche.

Die obere Ladefläche [3] kann durch die geöffneten Hecktüren (von hinten) oder durch Abklappen der Bordwände (seitlich) beladen werden.

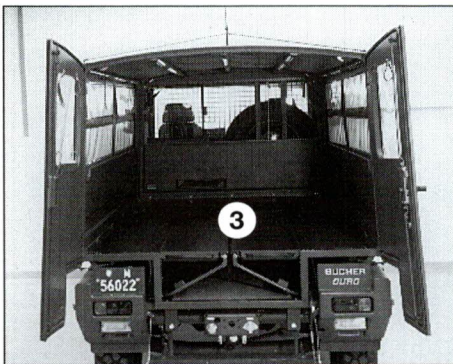


fig. 5.22



Vor dem Verlad von der Seite müssen die Befestigungsringe weggeklappt werden.

Die obere Ladefläche bietet Platz für **6 Normpaletten**.



Ladung auf der oberen Ladefläche mittels Spanngurte sichern.

Surface de chargement inférieure

Dimensions: **860 x 3700 mm = 3,2 m²**

Le plancher (plancher de carrosserie) constitue la surface de chargement inférieure [1] lors du transport de marchandises. Les banquettes demeurent relevées.

Pour charger la surface de chargement inférieure, il faut normalement ouvrir seulement les portes arrière.

La surface de chargement inférieure offre de la place pour **3 palettes normalisées**.

Barre de sûreté

Pour bloquer les palettes sur la surface de chargement inférieure, la banquette arrière droite dispose d'une barre de sûreté [2] qui se laisse fixer, selon besoin, dans les trous prévus dans le bac de carrosserie.

Surface de chargement supérieure

Dimensions: **1800 x 3750 mm = 6,7 m²**

En rabattant les banquettes on obtient la surface de chargement supérieure.

La surface de chargement supérieure [3] peut être chargée par les portes arrière lorsqu'elles sont ouvertes ou par le côté en rabattant les rideaux.



Avant le chargement latéral, il faut au préalable rabattre les oeillets de fixation.

La surface de chargement supérieure offre de la place pour **6 palettes normalisées**.



Bloquer la marchandise sur la surface de chargement supérieure au moyen de sangles de fixation.

Superficie di carico inferiore

Dimensioni: **860 x 3700 mm = 3,2 m²**

Nel trasporto merci, il pavimento della carrozzeria viene denominato superficie di carico inferiore [1]. Le panchine rimangono ribaltate.

Normalmente, per caricare la superficie di carico inferiore si devono aprire solo le porte posteriori.

La superficie di carico inferiore offre posto per **3 palette unificate**.

Barra di sicurezza

Per assicurare le palette sulla superficie di carico inferiore, sul sedile posteriore destro è montata una barra di sicurezza [2], la quale in caso di necessità può essere inserita nei fori previsti della carrozzeria.

Superficie di carico superiore

Dimensioni: **1800 x 3750 mm = 6,7 m²**

La superficie di carico superiore si ottiene dopo aver ribaltato verso il basso le panchine.

La superficie di carico superiore [3] può essere caricata attraverso le porte posteriori aperte (dal retro) oppure dopo aver ribaltato le sponde laterali.



Prima di effettuare un carico lateralmente, bisogna ribaltare gli anelli di fissaggio.

La superficie di carico superiore offre posto per **6 palette unificate**.



Assicurare il carico sulla superficie superiore mediante le cinghie di ri-tegno.

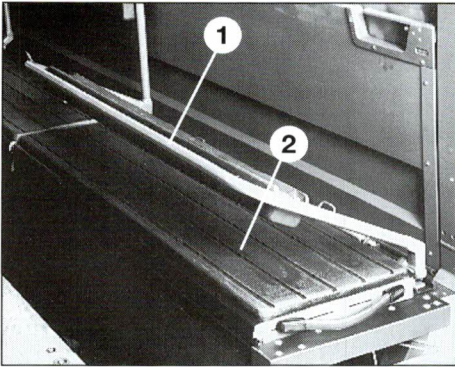


fig. 5.23

Sitzbänke umklappen

- Halteriemen lösen.
- Rücklehne [1] um ca. 70° auf Sitzfläche [2] klappen.
- Sitzfläche um ca. 180° umklappen. Dabei wird die Sitzflächen-Rückseite zur Ladefläche, die durch die Rücklehne abgestützt wird.



Beim Umklappen: mit den Händen seitlich am Rohr der Rücklehne anpacken.



Das Aufklappen der Sitzbänke erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

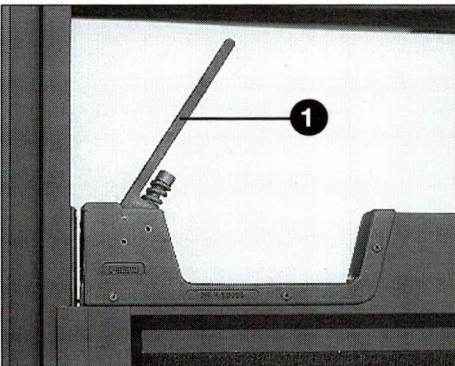


fig. 5.24

Bordwände abklappen

Damit die obere Ladefläche seitlich beladen werden kann, muss mind. 1 Bordwand wie folgt abgeklappt werden:

- Plane lösen und hochrollen (siehe Abschnitt 5.1.3).
- Bordwandverschlüsse [1] nach oben öffnen.

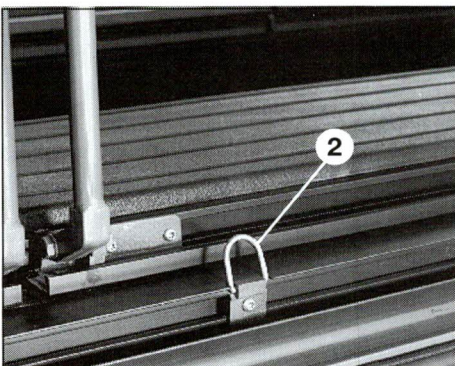


fig. 5.25

- Bordwand **vorsichtig** abklappen.



Die Befestigungsringe [2] sind für die Ladegutsicherung mittels Spanngurten und zur Befestigung der Sitzbänke mit Halteriemen.



Das Hochklappen der Bordwände erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.



Während der Fahrt müssen beide Bordwände hochgeklappt sein.

Rabattre les banquettes

- Défaire les sangles.
- Rabattre le dossier [1] d'environ 70° sur le siège [2].
- Rabattre le siège d'environ 180°, ceci faisant que la surface arrière du siège devient la surface de chargement, laquelle est soutenue par le dossier.



Pour rabattre, saisir à la main sur le côté le tube du dossier.



Pour le relèvement des banquettes, procéder dans l'ordre inverse.

Rabattre les ridelles

Pour pouvoir charger la surface de chargement supérieure par le côté, il faut au moins rabattre 1 ridelle de la façon suivante:

- Décrocher la bâche et l'enrouler vers le haut (cf. point 5.1.3).
- Déverrouiller et relever les leviers de fermeture de la ridelle [1].

- Rabattre la ridelle **avec précaution**.



Les oeillets de fixation [2] servent à fixer les sangles pour le transport de marchandises et à la fixation des banquettes.



Pour le relèvement des ridelles, procéder dans l'ordre inverse.



Durant le transport, les deux ridelles doivent être relevées.

Ribaltamento verso il basso delle panchine

- Allentare le cinghie di ritegno.
- Ribaltare la spalliera [1] di circa 70° sulla superficie dei sedili [2].
- Ribaltare la superficie dei sedili di circa 180°. Il retro della superficie dei sedili diviene superficie di carico che viene sostenuta dalla spalliera.



Per il ribaltamento si deve afferrare con le mani lateralmente il tubo della spalliera.



Il ribaltamento verso l'alto dei sedili avviene nella sequenza inversa.

Ribaltamento verso il basso delle sponde laterali

Per poter caricare dai lati la superficie di carico superiore, si deve ribaltare verso il basso almeno 1 sponda laterale come segue:

- Allentare il telone e avvolgerlo verso l'alto (vedi paragrafo 5.1.3).
- Aprire verso l'alto le chiusure delle sponde laterali [1].

- Ribaltare **con cautela** verso il basso la sponda laterale.



Gli anelli di fissaggio [2] servono per fissare il carico e le panchine con le cinghie di ritegno.



Il ribaltamento verso l'alto delle sponde laterali avviene nella sequenza inversa.



Durante la marcia, entrambe le sponde laterali devono essere ribaltate verso l'alto.

5.1.8 Gemischter Personen- und Gütertransport

Werden gleichzeitig Personen und Güter transportiert, müssen die Hinweise für den Personen- (siehe Abschnitt 5.1.6) **und** Gütertransport (siehe Abschnitt 5.1.7) beachtet werden. Speziell müssen die folgenden Punkte beachtet werden:



- Güter vorne laden, Personen hinten sitzen.
- Die Güter müssen mit Befestigungsgurten, Seilen, Netzen, etc. **besonders gut** gesichert sein.
- Die zum Personentransport benützte Sitzbank muss mit den Halteriemern [1] befestigt sein.
- Die **Blachen** resp. **Heckfenster** dürfen nur gemäss den Anweisungen im Abschnitt 5.1.6 für den **Personentransport** geöffnet sein.

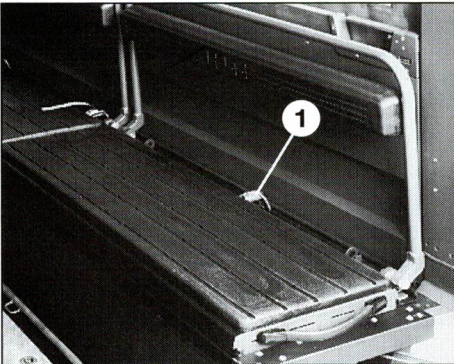


fig. 5.26

5.1.8 Transport mixte personnes/ marchandises

Si on transporte à la fois des personnes et des marchandises, il convient de respecter les instructions pour le transport des personnes (cf. point 5.1.6) **et** pour le transport des marchandises (cf. point 5.1.7). Il faut veiller notamment aux points suivants:

- Disposer les marchandises à l'avant, les personnes à l'arrière.
- Les marchandises doivent être particulièrement **bien assurées** avec les sangles de fixation, filins, filets, etc.
- La banquette utilisée pour le transport de personnes doit être fixée avec la sangle [1].
- Les **bâches** et les **fenêtres arrière** ne doivent être ouvertes que selon les instructions du point 5.1.6 pour le **transport des personnes**.

5.1.8 Trasporto misto di persone e merci

Se si trasportano contemporaneamente persone e merci, si devono osservare le avvertenze per il trasporto di persone (vedi paragrafo 5.1.6) **e** merci (vedi paragrafo 5.1.7). Si devono osservare in particolare i punti seguenti:

- Caricare le merci davanti, le persone devono sedersi dietro.
- Le merci devono essere assicurate **molto** bene mediante cinghie di fissaggio, cavi, reti, ecc.
- La panchina utilizzata per il trasporto di persone deve essere fissata mediante le cinghie di ritegno [1].
- I **teloni** ovvero i **lunotti posteriori** devono essere aperti conformemente alle istruzioni contenute nel paragrafo 5.1.6 concernente il **trasporto di persone**.

5.2 Kommandoaufbau



fig.5.27

5.2.1 Kurzbeschreibung

Der Kommandoaufbau ist - von vorn nach hinten - in Funkraum, Materialabteil und Kommandoraum aufgegliedert. Der Funkraum enthält die Funkanlage SE 412. Der Zugang zu den 3 Funkerplätzen erfolgt über die beiden Seitentüren. Der Kommandoraum bietet 4 Arbeitsplätze an einem demontierbaren Tisch. Hohe Hecktüren erleichtern das Ein- und Aussteigen vom und zum Kommandoraum, weiter dichten sie gegen Abgaseintritt und verstärken den Überrollschutz. Auch der Kommandoaufbau kann während der Fahrt durch die Umluftheizung, die fester Bestandteil des Trägerfahrzeugs ist, geheizt werden. Zusätzlich ist eine Dieselheizung eingebaut, womit in Raummitte bei einer Aussentemperatur von -15°C eine Raumtemperatur von $+16^{\circ}\text{C}$ gehalten werden kann. Das Bordnetz für Beleuchtung und Standheizung ist über einen 3-poligen und die Funkanlage über eine 2-poligen Stecker mit dem Fahrzeugnetz verbunden. Sämtliche Fenster sind abdunkelbar.

Der Unterbau ist ganz aus Aluminium gefertigt und ist baugleich mit dem Mannschaftsaufbau. Die Karosserie ist als isolierende Kunststoffhaube mit begehbarem Dach ausgeführt.

5.2.2 Aufbaumasse

Aufbaulänge (aussen):		3840 mm
Aufbaulänge über Scharniere (aussen):		3870 mm
Aufbaulänge (innen):		3750 mm
Aufbaubreite (aussen):		1960 mm
Aufbaubreite (innen):		1800 mm
Aufbauhöhe (aussen):		1940 mm
Aufbauhöhe (innen):		1830 mm
Gewicht Aufbau (leer):	ca.	710 kg
Gewicht Aufbau (ausgerüstet):	ca.	1320 kg

5.2 Carrosserie de commandement

5.2.1 Description brève

La disposition de la carrosserie de commandement - de l'avant à l'arrière - comporte un compartiment radio, un compartiment matériel et un compartiment de commandement. Le compartiment radio comporte le système radio SE 412. L'accès aux 3 postes radio se fait par les deux portes latérales. Le compartiment de commandement offre 4 places de travail autour d'une table démontable. Les hautes portes arrière facilitent l'accès et la sortie du compartiment de commandement, empêchent l'entrée de gaz d'échappement et renforcent l'arceau de sécurité. La carrosserie de commandement peut être chauffée pendant la marche par le chauffage à circulation d'air, lequel fait partie intégrante du véhicule porteur. Il comprend également un chauffage Diesel qui permet de maintenir une température de + 16°C au centre du compartiment pour une température extérieure de - 15°C. Le réseau de bord pour l'éclairage et le chauffage auxiliaire est relié par une fiche tripolaire et le système radio par une fiche bipolaire au réseau du véhicule. Toutes les fenêtres peuvent être occultées.

Toute la partie inférieure est réalisée en aluminium et est de même construction que la carrosserie de commandement. La carrosserie comporte une superstructure en matière synthétique isolante avec un toit praticable.

5.2.2 Dimensions de la carrosserie

Longueur (extérieure):	3840 mm
Longueur avec charnières (extérieure):	3870 mm
Longueur (intérieure):	3750 mm
Largeur (extérieure):	1960 mm
Largeur (intérieure):	1800 mm
Hauteur (extérieure):	1940 mm
Hauteur (intérieure):	1830 mm
Poids (à vide):	env. 710 kg
Poids (équipée):	env. 1320 kg

5.2 Carrozeria comando

5.2.1 Breve descrizione

La carrozeria del veicolo comando, iniziando dalla parte anteriore, è suddivisa in: compartimento radio, comparto materiale e compartimento comando. Il compartimento radio comprende l'installazione radio SE-412. Per accedere ai tre posti a sedere radio, si utilizzano le due porte laterali. Il compartimento comando dispone di 4 posti di lavoro e un tavolo smontabile. Per agevolare l'accesso vi sono delle porte posteriori alte che proteggono dai gas di scarico e rafforzano la protezione in caso di ribaltamento. Anche la carrozeria comando può essere riscaldata durante il viaggio dall'impianto di ventilazione installato fisso nella scocca del veicolo. Inoltre è montato un riscaldamento a gasolio che, con una temperatura esterna di -15°C, raggiunge al centro della carrozeria una temperatura di +16°C. L'impianto di illuminazione e riscaldamento della carrozeria è collegato all'impianto elettrico del veicolo con una presa tripolare e l'impianto radio con una presa bipolare. Tutte le finestre della carrozeria sono oscurabili. Il fondo della scocca è in alluminio, come quella per il trasporto truppa. La carrozeria è in materiale sintetico isolante, con un tetto calpestabile.

5.2.2 Dimensioni della carrozeria

Lunghezza (esterna):	3840 mm
Lunghezza con cerniere (esterna):	3870 mm
Lunghezza (interna):	3750 mm
Larghezza (esterna):	1960 mm
Larghezza (interna):	1800 mm
Altezza (esterna):	1940 mm
Altezza (interna):	1830 mm
Peso (vuota):	circa 710 kg
Peso (equipaggiata):	circa 1320 kg

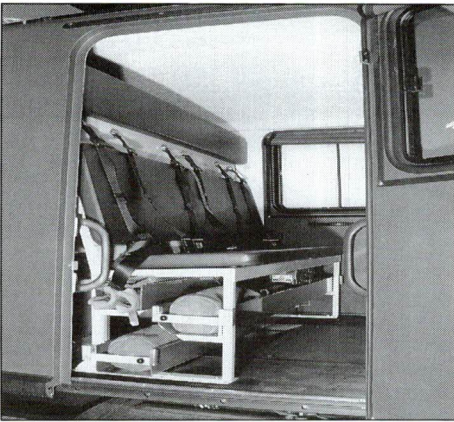


fig. 5.28

5.2.3 Funkraum

Die Dreier-Sitzbank ist mit Sicherheitsgurten ausgerüstet.



Beim Fahren sind die Sicherheitsgurten stets zu tragen.

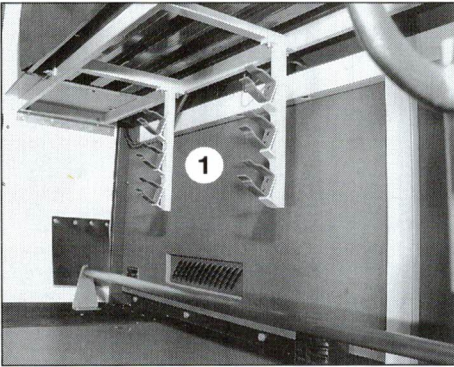


fig. 5.29

Die Gewehrhalterung [1] befindet sich unter dem Funkertisch.

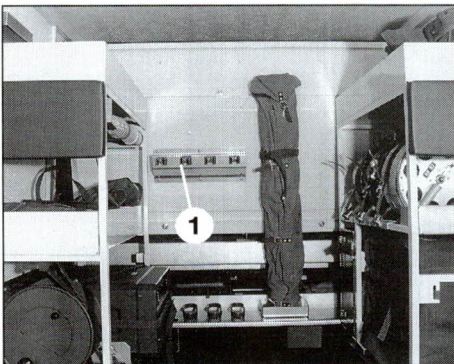


fig. 5.30

5.2.4 Materialabteil

Inhalt und Anordnung des Materials gemäss Etat.

Die Gewehrhalterung [1] für den Kommandorraum befindet sich in der Mitte des Materialabteils.

5.2.3 Compartiment radio

La banquette à trois places est équipée de ceintures de sécurité.



Toujours porter les ceintures de sécurité lorsque le véhicule est en marche.

La fixation du fusil [1] est située sous la table radio.

5.2.4 Compartiment matériel

Contenu et disposition du matériel selon l'état.

La fixation du fusil [1] pour le compartiment de commandement se trouve au centre du compartiment matériel.

5.2.3 Compartimento radio

I tre posti a sedere sono equipaggiati di cinture di sicurezza.



Quando si circola, le cinture devono essere allacciate in continuazione.

I supporti per i fucili [1], sono situati sotto il tavolo radio.

5.2.4 Comparto materiale

Il contenuto e la disposizione sono elencati secondo la lista materiale (état).

I supporti per i fucili [1] del compartimento comando, si trovano al centro del comparto materiale.

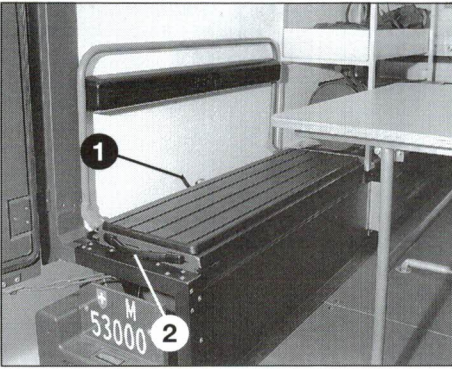


fig. 5.31

5.2.5 Kommandoraum Sitzbänke

Sitzbänke



Für den Personentransport müssen die Sitzbänke mit den Halteriemern [1] gesichert sein.



Die Handgriffe [2] an der hinteren Stirnseite der Sitzbänke dienen als Einstiegshilfe.

Sitzbänke umklappen

Bei Bedarf können die beiden Sitzbänke - nach Ausbau des Arbeitstisches - umgeklappt werden (siehe Abschnitt 5.1.5).

Arbeitstisch

Die Tischplatte kann horizontal und vertikal gestellt und arretiert [3] werden. Nach Lösen der Fussbefestigung [4] kann der Arbeitstisch ausgebaut werden.

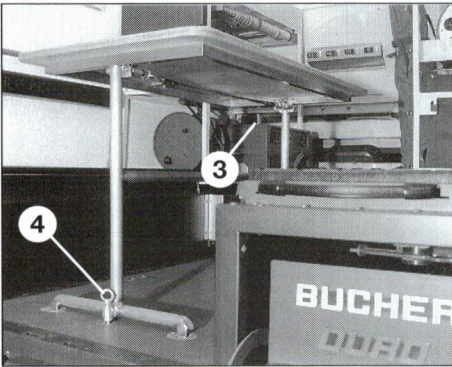


fig. 5.32

5.2.6 Heck- und Seitentüren

Die Hecktüren entsprechen den Hecktüren des Mannschaftsaufbaus. Die Fenster sind jedoch fest verglast.

Die Schliessung des Kommandoaufbaus erfolgt durch Sicherheitsschlösser mit registriertem Schlüssel pro Kommandoaufbau.



Die Schiebefenster-Verschlüsse müssen eingerastet sein.



Während der Fahrt müssen die Türen grundsätzlich "zu" sein. Bei Personentransport dürfen die Hecktüren jedoch **nicht** mit dem Schlüssel geschlossen werden.



Mit dem Schlüssel geschlossene Türen können (im Notfall) **nicht** von innen geöffnet werden.



fig. 5.33

5.2.5 Banquettes du compartiment de commandement

Banquettes



Pour le transport de personnes, les banquettes doivent être fixées avec des sangles [1].



Les poignées [2] à l'arrière des banquettes facilitent l'accès au compartiment.

Rabattre les banquettes

Après démontage de la table de travail, il est possible de rabattre les deux banquettes (cf. point 5.1.5).

Table de travail

La table de travail peut être positionnée et verrouillée [3] en position horizontale et verticale. La table de travail peut être démontée après enlèvement de la fixation [4] du support de table.

5.2.6 Portes arrière et latérales

Les portes arrière correspondent à celles de la carrosserie pour transport de troupe. Cependant, les fenêtres sont équipées de glaces.

La fermeture de la carrosserie de commandement est assurée par des fermetures de sécurité avec clé enregistrée pour chaque carrosserie de commandement.



Les fermetures de fenêtres coulissantes doivent être verrouillées.



Les portes doivent toujours être "**fermées**" pendant la marche du véhicule. Cependant, les portes arrière **ne doivent pas** être fermées à clé pendant le transport de personnes.



En cas d'urgence, les portes fermées à clé **ne peuvent pas** être ouvertes de l'intérieur.

5.2.5 Panchine del compartimento comando

Panchine



Per il trasporto di persone, le panchine devono essere assicurate con la cinghia di arresto [1].



Le maniglie [2] sul lato frontale posteriore delle panchine servono come ausilio per salire.

Ribaltare le panchine

Se necessario le due panchine possono essere ribaltate dopo aver tolto il tavolo da lavoro (vedi paragrafo 5.1.5).

Tavolo da lavoro

Il piano del tavolo, può essere disposto e bloccato [3] in modo orizzontale o verticale. Dopo aver allentato i fermi dei piedi [4], si può smontare il tavolo.

5.2.6 Porte posteriori e laterali

Le porte posteriori, sono identiche a quelle della carrozzeria per il trasporto di persone. Ma le finestre hanno vetri fissi.

Ogni carrozzeria comando può essere chiusa con la chiave personalizzata (registrata).



Le chiusure delle finestre scorrevoli devono essere bloccate.

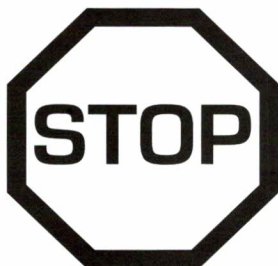


Per circolare, di regola, le porte devono essere "**chiuse**". Durante il trasporto di persone le porte posteriori **non** devono essere chiuse a chiave.



Le porte chiuse a chiave, in caso d'emergenza, **non** si possono aprire dall'interno.

5.2.7 Personen- und Gütertransport



Die vorhandenen Sicherheitsgurten sind stets zu tragen.

Die Sitzbänke hinten müssen mit den Halteriemern gesichert sein.

Vor der Fahrt ist sicher zu stellen, dass der Arbeitstisch und das übrige Material ausreichend gesichert sind.

Kapazität:
(ausgerüsteter Kommandowagen)

Nutzlast Fahrerkabine:	200 kg
Nutzlast Kommandoaufbau:	1050 kg

Fahrerkabine:	2 Personen
Funkraum:	3 Personen
Kommandoraum:	4 Personen

5.2.7 Transport de personnes et de marchandises

Porter toujours les ceintures de sécurité existantes.

Les banquettes arrière doivent être fixées par des sangles.

Avant la conduite, il faut s'assurer que la table de travail et le matériel soient bien fixés.

Capacité:

(voiture de commandement équipée)

Charge utile - cabine conducteur: 200 kg
carrosserie de commandement: 1050 kg

Cabine conducteur: 2 personnes
Compartiment radio: 3 personnes
Compartiment de commandement: 4 personnes

5.2.7 Trasporto di persone e cose

Le cinture di sicurezza esistenti devono essere allacciate.

Le panchine posteriori devono essere bloccate con le cinghie di sicurezza.

Prima di partire bisogna assicurarsi che il tavolo da lavoro ed il resto del materiale sia sufficientemente fissato.

Capacità:

(veicolo comando equipaggiato)

carico utile abitacolo di guida: 200 kg
carico utile carrozzeria comando: 1050 kg

abitacolo di guida: 2 persone
compartimento radio: 3 persone
compartimento comando: 4 persone

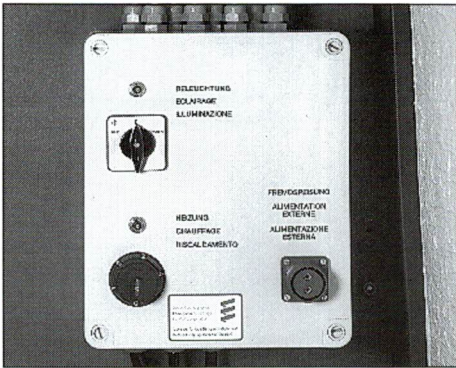


fig. 5.34

5.2.8 Bedienung Zusatzheizung

Schalter Zusatzheizung [2]

- 0 = Ausgeschaltet
- Blaues Feld = Lüften
- Rotes Feld = Heizen

i Im Urzeigersinn weiterdrehen ergibt grössere Wärmemenge.

Beim Einschalten der Heizung Schalter auf max. Wärmemenge drehen.

Kontrolleuchte

1. Daueranzeige = Heizen
Normalbetrieb

2. Anzeige blinkt = **Überhitzung!**
Heizung ausschalten

i Nach dem Ausschalten erfolgt ein automatischer Nachlauf zur Abkühlung der Heizung.

Selbsthilfe im Störfall:

Bei Nichtstart:

- Aus- und Wiedereinschalten.
- ⚠ Nicht mehr als 2 mal!
- Sicherungsautomat [1] 10 Ampère kontrollieren.

i Gegebenenfalls Werkstatt aufsuchen.

Bei Überhitzung:

- Ursache beseitigen, z.B. Verdämmung der Heizluftkanäle.
- Aus- und Wiedereinschalten.

STOP Beim Tanken muss die Heizung stets ausgeschaltet sein.

In geschlossenen Räumen (Garagen) darf die Heizung nicht in Betrieb genommen werden (Abgase)!

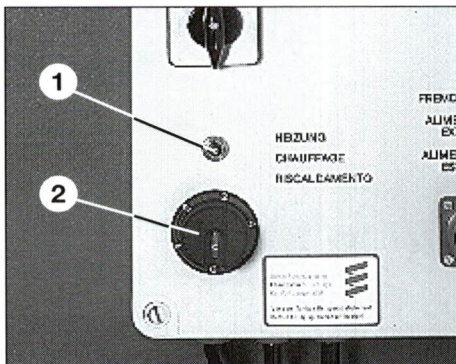



fig. 5.35

5.2.8 Commande du chauffage auxiliaire

Interrupteur du chauffage auxiliaire [2]


0	=	débranché
Champ bleu	=	ventilation
Champ rouge	=	chauffage

 Augmentation du débit de chaleur en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

Lors du branchement du chauffage, tourner l'interrupteur sur débit de chauffage max.

Lampe témoin


1. **Affichage constant** = chauffage fonctionnement standard
2. **Affichage clignotant** = **surchauffe!** débrancher le chauffage

 Après débranchement a lieu un asservissement automatique du système pour assurer le refroidissement du chauffage.


Comment s'aider en cas de pannes:

En cas de non démarrage:

- Débrancher et rebrancher.


 Effectuer cette opération au max. 2 fois!

- Contrôler le fusible de protection [1] de 10 ampères.

 Se rendre à l'atelier si nécessaire.

En cas de surchauffe:

- Remédier à la panne, p. ex. isolation des canaux de l'air de chauffage.
- Débrancher et rebrancher.


 En faisant le plein de carburant le chauffage doit toujours être éteint.

Dans des locaux fermés (garages), le chauffage doit rester éteint (gaz d'échappement)!

5.2.8 Uso del riscaldamento supplementare

Interuttore del riscaldamento [2]


0	=	spento
campo blu	=	ventola
campo rosso	=	riscaldamento

 Girando in senso orario si avrà una maggiore quantità di calore.

Quando si accende il riscaldamento, girare l'interruttore sul massimo calore.

Lampade di controllo


1. **Segnale continuo** = riscaldamento in servizio normale
2. **Segnale lampeggia** = **surriscaldamento!** spegnere il riscaldamento

 Dopo lo spegnimento del riscaldamento, si inserisce automaticamente una ventola per il raffreddamento.


Aiuto in caso di difetto:

Non si avvia:

- Spegner e riaccendere.


 Non più di due volte!

- Controllare valvola di sicurezza [1] di 10 ampère.

 Se è il caso rivolgersi all'officina.

In caso di surriscaldamento:

- Ricercare le cause, per esempio i canali del riscaldamento sono sbarrati.
- Spegner e riaccendere.

 Quando si effettua il pieno del carburante, il riscaldamento dev'essere spento.

In locali chiusi (garage), il riscaldamento non può essere tenuto in esercizio (gas di scarico)!

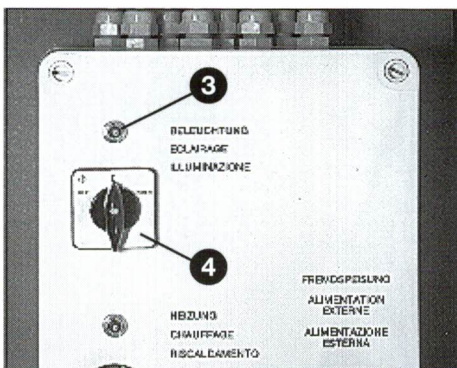


fig. 5.36

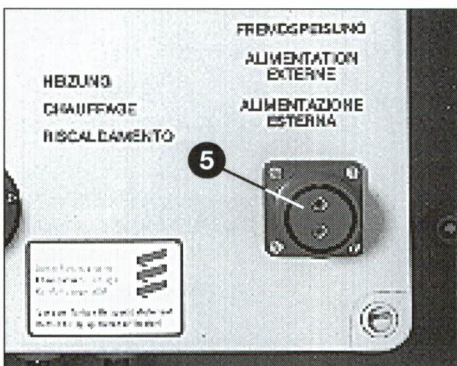


fig. 5.37

5.2.9 Innenbeleuchtung

Schalter Innenbeleuchtung [4]

- 0** = Ausgeschaltet
- direkt** = Stromversorgung für die beiden Arbeitslampen am Funktisch und die Transistorleuchte hinten
- indirekt** = Die Blaulichtlampen leuchten, wenn eine oder mehrere Türen offen stehen.

i Bei geschlossenen Türen funktioniert die Beleuchtung wie bei Stellung "direkt".

i Der Wechsel "weiss" - "blau" - "weiss" wird über die Türkontaktschalter gesteuert.

i Jede Innenleuchte verfügt über einen Schalter.

Sicherungsautomat [3] 10 Ampère für Innenbeleuchtung.

Steckdose [5] für Fremdeinspeisung 24 Volt.

5.2.9 Eclairage intérieur

Interrupteur de l'éclairage intérieur [4].

0	=	débranché
direct	=	alimentation en courant pour les deux lampes de la table radio et la lampe de transistor à l'arrière
indirect	=	les lampes bleues s'allument en cas d'ouverture d'une ou de plusieurs portes

i Lorsque les portes sont fermées, l'éclairage fonctionne comme en position "direct".

i Le changement d'éclairage "blanc" - "bleu" - "blanc" est commandé par les interrupteurs-contact de portes.

i Chaque lampe d'éclairage possède son propre interrupteur.

Fusible de protection [3] de 10 ampères pour l'éclairage intérieur.

Prise [5] pour une alimentation externe de 24 Volt.

5.2.9 Illuminazione interna

Interuttore dell'illuminazione interna [4]

0	=	spento
diretta	=	alimentazione per le due lampade da lavoro al tavolo radio e luci transistor posteriori
indiretta	=	Le lampade a luci blu si accendono se una o più porte sono aperte

i Se le porte sono chiuse, l'illuminazione funziona come su posizione "diretta".

i La commutazione "bianca" - "blù" - "bianca" avviene tramite l'interuttore di contatto delle porte.

i Ogni lampada interna dispone di un proprio interuttore.

Sicurezza automatica [3] di 10 ampère per l'illuminazione interna.

Prise [5] per alimentazione esterna a 24 V.

